2-2/2013/СМС/АК

КӨШІРМЕ
КОПИЯ

ДОГОВОР №7
на субподрядные работы
по Проекту «Реконструкция участков автомобильной дороги республиканского значения «Алматы-Усть-Каменогорск» км 77-118»

Дата: «23» сентября 2013 года.
Настоящий Договор, далее именуемый «Договор Субподряда» был заключен в городе Астана

МЕЖДУ

1. **ТОО «TODINI CENTRAL ASIA» (Тодини Централ Азия)** свидетельство о государственной регистрации юридического лица № 15676-1901-ТОО (ИУ) выданное Департаментом юстиции г.Астана 26 февраля 2004 года, именуемое в дальнейшем «ПОДРЯДЧИК», в лице Директора Парлаторе Эрменеджильдо, действующего на основании Устава, с одной стороны

И

2. **ТОО «СП «Сине Мидас Строй»** свидетельство о государственной регистрации юридического лица №12358-1904-ТОО(ИУ) выданное Департаментом юстиции Актюбинской области от 16.03.2006 года, именуемое в дальнейшем «СУБПОДРЯДЧИК», в лице Генерального директора Ахмет Будан, действующего на основании Устава, с другой стороны

Далее именуемые СТОРОНА или СТОРОНЫ

учитывая, что:

a) Подрядчик подписал Договор №15 о государственных закупках работ по реконструкции участков автомобильных дорог республиканского значения от 11 июля 2013 года, далее именуемый «Основной Договор» с ГУ «Алматинский областной департамент Комитета автомобильных дорог МТК Республики Казахстан», далее именуемое «ЗАКАЗЧИК» на выполнение, завершение и содержание работ по Проекту «Реконструкция участков автомобильной дороги республиканского значения «Алматы-Усть-Каменогорск» км 77-118», далее именуемые «РАБОТЫ»;

b) СУБПОДРЯДЧИК – специалист по выполнению подобных работ и имеет необходимую лицензию на выполнение работ, являющихся предметом настоящего Договора Субподряда, далее именуемые «Субподрядные работы».

c) СУБПОДРЯДЧИК заявляет о наличии у него квалифицированного персонала, техники, машин и оборудования,

AGREEMENT No 7
for subcontract works
under the Project of "reconstruction of sections of the national road "Almaty – Ust'-Kamenogorsk" km 77 – 118"

Date: "23" September, 2013
This Agreement, hereinafter referred to as "Subcontract Agreement" was executed in Astana

BETWEEN

1. **«TODINI CENTRAL ASIA» (Тодини Централ Азия) LLP** certificate of state registration of the legal entity No 15676-1901-ТОО (ИУ) issued by the Department of Justice in Astana on the 26th February 2004, hereinafter referred to as the "CONTRACTOR", in the person of the Director Parlatore Ermenegildo, acting on the grounds of the Statutes, on the one side

AND

2. **"SP "Sine Midas Stroy" LLP** certificate of state reregistration of the legal entity No 12358-1904-ТОО(ИУ) issued by the department of justice of Aktobe region dated "16" March, 2006, hereinafter referred to as the "SUBCONTRACTOR", in the person of the General Director Ahmet Budan, acting on the grounds of the Statute, on the other side

Hereinafter referred to as PARTY or PARTIES

taking into consideration that:

a) Contractor signed the Contract No 15 of the state procurement of works for reconstruction of sections of the national roads of the 11th July 2013, hereinafter referred to as "Main Contract", with SE "Almaty regional department of the Committee for roads of the MTC of the republic of Kazakhstan", hereinafter referred to as "EMPLOYER" for execution, completion and maintenance under the Project "Reconstruction of sections of the national road "Almaty – Ust'-Kamenogorsk" km 77 - 118", hereinafter referred to as "WORKS";

b) SUBCONTRACTOR - is specialized in execution of the similar works and he has the necessary license to perform the Works subject of the present Subcontract Agreement, hereinafter the referred to as the "Subcontract Works"

c) SUBCONTRACTOR declares that he has the qualified staff, plant, machinery and equipment,

ҚАРАҢЫЗ
СМОТРИТЕ НА ОБОРОТЕ

необходимых для обеспечения должного выполнения Субподрядных Работ;

d) ПОДРЯДЧИК желает отдать на субподряд часть работ СУБПОДРЯДЧИКУ;

СТОРОНЫ соглашаются о следующем:

1. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

Следующие документы составляют неотъемлемую часть настоящего Договора и имеют на него ссылки в настоящем Соглашении

1) настоящий Договор;
2) предмет Договора/перечень закупаемых работ;
3) Технические Спецификации
4) Обеспечение исполнения обязательств в гарантийный период эксплуатации Объекта при его предоставлении СУБПОДРЯДЧИКОМ;
5) График мобилизации дорожно-строительной техники и оборудования подписанный Подрядчиком и Субподрядчиком;
6) Реестр основных единиц техники (согласно информации, представленной Субподрядчиком Подрядчику);
7) Реестр квалифицированного персонала (согласно представленной Субподрядчиком Подрядчику информации);
8) Ведомости объемов субподрядных работ;
9) График производства работ;
10) Проект производства работ.

СУБПОДРЯДЧИК в отношении Субподрядных Работ будет следовать всем условиям Основного Договора как если бы он был Подрядчиком, если другое не указано в этом Договоре Субподряда.

СУБПОДРЯДЧИК должен иметь полное понимание условий Основного Договора (кроме цен ПОДРЯДЧИКА как указано в ведомостях объемов работ или расценок).

Кроме как другого не требуют условия Договора Субподряда, СУБПОДРЯДЧИК должен так выполнить, завершить и содержать Субподрядные Работы, чтобы никакое действие с его стороны в этом отношении не составляли, вызывали, или приводили к любому нарушению ПОДРЯДЧИКОМ любого из его обязательств по Основному Договору. Договор Субподряда является полным отражением соглашения, где СУБПОДРЯДЧИК по этому Договору Субподряда принимает на себя, если не указано другое, такие же права и принимает такие же обязательства и обязанности по отношению к ПОДРЯДЧИКУ, как и ПОДРЯДЧИК, принимает по отношению к ЗАКАЗЧИКУ по Основному Договору.

Ничто из далее следующего не должно рассматриваться как вызывающее любое создание договора между СУБПОДРЯДЧИКОМ и ЗАКАЗЧИКОМ.

required for the proper execution of the Subcontract Works;

d) CONTRACTOR is willing to subcontract a part of the Works to the SUBCONTRACTOR.

The PARTIES hereby agree as follows:

1. GENERAL CONDITIONS

The following documents constitute an integral part of this Agreement and are referred to it in this Agreement:

1) the Agreement;
2) Subject of the Agreement/list of procured works;
3) Technical Specifications;
4) Security of performance of the obligations during the defects liability period if provided by the SUBCONTRACTOR;
5) Schedule of mobilization of the road construction machinery, signed by the Contractor and Subcontractor;
6) List of the main items of the machinery (according to the information, provided by the Subcontractor to the Contractor);
7) List of qualified personnel (according to the information, provided by the Subcontractor to the Contractor);
8) Bill of Quantities of the Subcontract Works;
9) Schedule of works execution
10) Plan of works execution.

SUBCONTRACTOR in the relation to the Subcontract Works shall follow all conditions of the Main Contract as if he was a Contractor, unless otherwise is not mentioned in the Subcontract Agreement.

SUBCONTRACTOR must have the full understanding of the conditions of the Main Contract (except for the prices of the CONTRACTOR as stated in the bills of quantities of the works or unit rates).

Unless the conditions of the Subcontract Agreement do not demand otherwise, SUBCONTRACTOR must fulfill, complete and maintain the Subcontract Works in such a manner so that any action of him in this relation shall not constitute, cause or lead to any breach by the CONTRACTOR of any of his obligations under the Main Contract. The Subcontract Agreement is a full reflection of the Main Contract, where SUBCONTRACTOR in this Subcontract Agreement undertakes, if not mentioned otherwise, the same rights and obligations towards the CONTRACTOR as CONTRACTOR undertakes towards the EMPLOYER under the Main Contract.

Nothing of the following shall be considered as causing execution of a contract between the SUBCONTRACTOR and EMPLOYER.

СУБПОДРЯДЧИК обязан освободить ПОДРЯДЧИКА от любой ответственности, которую может понести ПОДРЯДЧИК по отношению к любому лицу и от всех претензий, требований, преследований, ущерба, расходов и затрат, понесенных ПОДРЯДЧИКОМ по причине любого нарушения СУБПОДРЯДЧИКОМ Договора Субподряда.

SUBCONTRACTOR shall relieve the CONTRACTOR from any liability, which can be borne by the CONTRACTOR towards any party and from any claims, demands, persecutions, loss, costs and expenses due to the breach by the SUBCONTRACTOR of the Subcontract Agreement.

СУБПОДРЯДЧИК настоящим признает, что любое нарушение им Договора Субподряда может привести к такому нарушению ПОДРЯДЧИКОМ, и он будет нести ответственность по ущербу по Основному Договору и других контрактах, заключенных им в связи с Работами и может привести к дальнейшему ущербу или расходам ПОДРЯДЧИКА в связи с Работами и такой ущерб, потери и расходы настоящим считаются по пониманию Сторон как возможные результаты такого нарушения СУБПОДРЯДЧИКОМ.

The SUBCONTRACTOR agrees that if any breach by him of the Subcontract Agreement leads to a consequent breach by the CONTRACTOR under the Main Contract, he will be responsible for the losses of the CONTRACTOR under the Main Contract and other contracts concluded by him in connection with the Works and can lead to further loss or expenses of the CONTRACTOR in connection with the Works and such loss, damage and costs are considered on the understanding of the Parties as possible results of such breach by the SUBCONTRACTOR.

Статья 1 – Предмет Договора Субподряда

1.1 Субподрядные Работы это выполнение, завершение, содержание, и исправление дефектов по реконструкции (строительству) участка автомобильной дороги республиканского значения «Алматы-Усть-Каменогорск» км 77-118»:

Выполнение подготовительных работ по разборке существующих конструкций, дорожной одежды, асфальтобетонного покрытия, зданий и сооружений; работы по земляному полотну, укрепительные работы, устройство бетонного перепада, дамб у труб, устройство камнеулавливающих стенок и расчистка осыпи за ней; устройство дорожной одежды, укрепление обочин, устройство присыпных обочин, устройство сброса воды, устройство проезжей части, устройства сопряжения мостов и путепроводов; устройство укрепления кювета, работы обмазочной и оклеечной гидроизоляции бетона; установка дорожных знаков, устройство разметки, установку металлического барьерного ограждения, устройство линий наружного освещения; устройство водоочистных сооружений; обеспечение безопасности дорожного движения; и мер по уменьшению вреда окружающей среде.

Clause 1 – Subject of the Subcontract Agreement

1.1 Subcontract Works are execution, completion and maintenance and remedy of defects on reconstruction (construction) of the section of the national motor road "Almaty – Ust'-Kamenogorsk" km 77 – 118";

Execution of preparatory works for dismantling of existing structures, pavement, asphalt concrete pavement, buildings and structures; works on the embankment, protective works, arrangement of concrete drop, dams near pipes, arrangement of stone catching walls and clearing rockslide behind it; arrangement of road pavement, strengthening of shoulders, shoulder fill, discharge of water, arrangement of carriageway, matching of bridges and overpasses; road site ditch reinforcement, membrane waterproofing of concrete; installation of traffic signs, road marking, installation of metal barrier fencing, installation of outdoor lighting lines; water treatment devices; provision of traffic safety; and taking measures to reduce the impact on the environment.

1.2 СУБПОДРЯДЧИК принимает на себя обязательство по выполнению, завершению и содержанию и исправлению дефектов по Субподрядным Работам к удовлетворению ПОДРЯДЧИКА и ИНЖЕНЕРА, назначенного ЗАКАЗЧИКОМ по Основному Договору, далее именуемого «Инженер» в соответствии с документами, образующими часть Договора Субподряда.

1.2 SUBCONTRACTOR undertakes the obligation on the execution, completion and maintenance and remedy of defects on the Subcontract Works to the satisfaction of the CONTRACTOR and ENGINEER, appointed by the EMPLOYER on the Main Contract, hereinafter referred to as "Engineer" in accordance with the documents, forming part of the Subcontract Agreement.

Статья 2 – Цена Договора Субподряда

2.1 СУБПОДРЯДЧИК принимает на себя обязательство выполнить, завершить и содержать Субподрядные Работы на сумму **KZT 6 465 592 792.96 (Шесть миллиардов четыреста шестьдесят пять миллионов пятьсот девяноста две тысячи семьсот девяноста две тенге 96 тиын), в том числе сумма НДС-12% что составляет 692 742 084,96** тенге (объем и стоимость) или другую сумму, которая может стать подлежащей выплате в соответствии с условиями настоящего Договора Субподряда. Цена Субподряда включает НДС. Все взаиморасчеты Сторон по Договору Субподряда осуществляются безналичным платежом в KZT.

2.2 Все цены, указанные в Ведомости объемов работ являются фиксированными.

2.3 Субподрядные Работы измеряются для оплаты на основании фактических объемов, выполненных в соответствии с инструкциями ПОДРЯДЧИКА по расценкам и ценам, указанным в Ведомости объемов работ Договора Субподряда.

Clause 2 – Price of the Subcontract Agreement

2.1 SUBCONTRACTOR undertakes the obligation to execute, complete and maintain the Subcontract Works for the amount of **KZT 6 465 592 792.96 (six billion four hundred sixty-five million five hundred ninty-two thousand seven hundred ninty-two tenge and 96 tiyn), including VAT amount 12%, which is equal to 692 742 084,96 tenge** (volume and value) or other amount, that can become due in accordance with the conditions of this Subcontract Agreement. The Price of the Subcontract Agreement includes VAT. All mutual payments of the Parties under the Subcontract Agreement are paid by bank transfer in KZT.

2.2 All prices as indicated in the Bills of Quantities of the Subcontract Works are fixed.

2.3 Subcontract Works are measured for payment on the basis of the actual quantities, executed in accordance with the instructions of the CONTRACTOR on the unit rates and prices as stated in the Bills of Quantities of the Subcontract Works.

Статья 3 – Техническая документация

3.1 Выполнение Субподрядных работ должно соответствовать требованиям Технических Спецификаций, Чертежей, ПУЭ, ПТЭ, а также иным нормам и правилам применяемых в Республике Казахстан, к удовлетворению ЗАКАЗЧИКА и ИНЖЕНЕРА.

3.2 Технические Спецификации и Чертежи составляют неотъемлемую часть настоящего Договора Субподряда (Приложение 1).

Clause 3 – Technical documentation

3.1 Execution of the Subcontract Works must comply with the requirements of the Technical Specifications, drawings, rules of electricity-generating equipment, Regulations for Operation of Electrical Installations, and other norms and regulations as applied in the Republic of Kazakhstan, to the satisfaction of the CONTRACTOR, the EMPLOYER and ENGINEER.

3.2 Technical Specifications and Drawings are an integral part of this Subcontract Agreement (Annex 1).

Статья 4 – Программа Работ (График производства работ), Проект производства работ

4.1 СУБПОДРЯДЧИК обязуется выполнить работы в сроки и в соответствии с Программой выполнения работ (Графиком производства работ) и Проектом производства Работ, подготовленными СУБПОДРЯДЧИКОМ и одобренной ИНЖЕНЕРОМ и ПОДРЯДЧИКОМ. Программа Работ (График производства работ) и Проект производства работ должна быть представлена СУБПОДРЯДЧИКОМ в течение 7 дней после заключения настоящего Договора Субподряда. Проект производства работ предоставляется в бумажном и электронном виде.

4.2 Программа Работ (График производства работ) является неотъемлемой частью настоящего

Clause 4 – Program of Works (Schedule of works execution), Plan of works execution.)

4.1 SUBCONTRACTOR undertakes to execute the Subcontract Works in terms and in accordance with the Program of Works execution (Work Schedule) and the Plan of works execution, prepared by the SUBCONTRACTOR and approved by the ENGINEER and CONTRACTOR. The SUBCONTRACTOR shall submit Program of Works (Works Schedule) within 7 days after signing date of the Subcontract Agreement. The Plan of works execution shall be submitted in hard and soft copy.

4.2 Program of Works (Work Schedule) is an integral part of this Subcontract Agreement (Annex No 2).

Договора Субподряда (Приложение № 2).

4.3 Изменение в программе Работ (Графике работ) не допускаются, кроме как указано в Статье 9, и такие изменения должны быть предварительно письменно одобрены ПОДРЯДЧИКОМ.

4.3 Amendments to the Program of Works (Work Schedule) are not allowed, unless as stated in Clause 9 and such amendments are subject to the prior approval in writing by the CONTRACTOR.

4.4. Проект производства Работ является неотъемлемой частью настоящего Договора субподряда (Приложение № 4).

4.4 The Plan of works execution is an integral part of this Subcontract Agreement (Annex No 4)

4.5. Изменения в Проекте производства Работ, допускаются с письменного одобрения ПОДРЯДЧИКА.

4.5 Amendments to the Plan of works execution can be made subject to the written consent of the CONTRACTOR.

Статья 5 – Ведомость Объемов Работ Субподряда

Clause 5 – Bill of Quantities of the Subcontract Works

5.1 Ведомость Объемов Работ Субподряда является неотъемлемой частью настоящего Договора Субподряда (Приложение № 3).

5.1 Bill of Quantities of the Subcontract Works is an integral part of this Subcontract Agreement (Annex No 3).

5.2. Объемы работ, указанные в Ведомости Объемов Работ Субподряда, могут быть скорректированы самостоятельно ПОДРЯДЧИКОМ, как в большую, так и в меньшую сторону, с применением расценок субподряда. И СУБПОДРЯДЧИК соглашается с правом ПОДРЯДЧИКА на корректировку объемов работ, и не будет иметь претензий к ПОДРЯДЧИКУ относительно такой корректировки объемов работ.

5.2 Quantities of works stated in the Bill of Quantities can be adjusted solely by the CONTRACTOR to increase or decrease using the unit rates of the Subcontract Agreement. And SUBCONTRACTOR agrees with the right of the CONTRACTOR for adjustment and shall not have any claims to the CONTRACTOR in relation to such adjustment of the quantities of the works.

СРОК ДЕЙСТВИЯ

VALIDITY

Статья 6 – Вступление в силу Договора Субподряда

Clause 6 – Entering into force of the Subcontract Agreement

6.1 Настоящий Договор Субподряда вступает в силу при наступлении всех ниже перечисленных событий:

6.1 This Subcontract Agreement comes into force at the occurrence of all listed below events:

a) Настоящий Договор Субподряда не имеет юридической силы, пока не представлено и не получено одобрение Программы Работ в соответствии со Статьей 4.1 настоящего Договора Субподряда.

a) This Subcontract Agreement does not have legal force until the approved Program of Works is not received in accordance with Clause 4.1 of this Agreement,

b) Настоящий Договор Субподряда не имеет юридической силы, пока не представлено СУБПОДРЯДЧИКОМ и не получено одобрение ПОДРЯДЧИКА Проекта производства работ.

b) This Subcontract Agreement does not have legal force until the SUBCONTRACTOR submits and the CONTRACTOR approves the Plan of works execution.

6.2 Никакие действия, никакой вид работ относительно настоящего Договора Субподряда не могут выполняться СУБПОДРЯДЧИКОМ пока не получено ПОДРЯДЧИКОМ предварительное письменное одобрение ИНЖЕНЕРОМ и ЗАКАЗЧИКОМ по Основному Договору и не сообщено СУБПОДРЯДЧИКУ.

6.2 No actions, no any type of works in relation to this Subcontract Agreement shall be executed by the SUBCONTRACTOR until the CONTRACTOR received prior written approval by the ENGINEER and EMPLOYER under the Main Contract and it is informed to the SUBCONTRACTOR.

Статья 7 – Сроки выполнения и завершения Работ

7.1 Передача площадки от Подрядчика Субподрядчику осуществляется в соответствии с Графиком производства работ полностью или частями как можно скорее после такого получения ПОДРЯДЧИКОМ от ЗАКАЗЧИКА.

7.2 СУБПОДРЯДЧИК обязуется выполнить все Субподрядные Работы должным образом до и не позднее «15» ноября 2015 года.

7.3. Для своевременного проведения ПОДРЯДЧИКОМ рабочих комиссий, СУБПОДРЯДЧИК обязуется обеспечить завершение всех видов Субподрядных работ по настоящему Договору Субподряда в 2013-2014 гг. не позднее 1 декабря соответствующего года, в 2015 году не позднее «15» ноября 2015 года.

7.4. Официальные праздничные и выходные дни, а также неблагоприятные климатические условия, не являются мотивом для любого продления срока выполнения обязательств по Договору Субподряда. При этом в случае признания таких неблагоприятных климатических условий ЗАКАЗЧИКОМ по Основному Договору и предоставления ПОДРЯДЧИКУ официального продления срока выполнения обязательств, последний при наличии письменного обращения СУБПОДРЯДЧИКА относительно продления срока выполнения обязательств по настоящему Договору Субподряда ввиду признанных Заказчиком вышеуказанных неблагоприятных климатических условий предоставляет СУБПОДРЯДЧИКУ идентичное продление срока выполнения обязательств.

7.5 Как только вверенные работы, по мнению СУБПОДРЯДЧИКА, будут выполнены, СУБПОДРЯДЧИК должен сразу же письменно уведомить ПОДРЯДЧИКА.

7.6 Не позднее 10 дней с момента получения уведомления об окончании работ ПОДРЯДЧИК вместе с СУБПОДРЯДЧИКОМ должен произвести проверку должного и полного выполнения и после этого, в течение последующих 28 дней с момента принятия Работ ЗАКАЗЧИКОМ составить соответствующий акт принятия Субподрядных Работ или список неоконченных работ или дефектов.

7.7 В дополнение к требованиям Основного Договора, СУБПОДРЯДЧИК обязан самостоятельно за счет собственных средств выполнять все дополнительные требования и инструкции ЗАКАЗЧИКА и государства и т.д,

Clause 7 – Time for execution and completion of the Works

7.1 The Contractor gives to the Subcontractor in accordance with the works schedule the possession of site in the whole or in sections as soon as possible after the CONTRACTOR receives it from the EMPLOYER.

7.2 SUBCONTRACTOR undertakes to execute all Subcontract Works in the proper manner until and not later than "15" November, 2015.

7.3 For the timely carrying out of the working commissions by the CONTRACTOR, the SUBCONTRACTOR undertakes to complete all Subcontract Works under this Subcontract Agreement in 2013-2014 not later than the 01st of December of the respective year and in 2015 not later than the 15th of November, 2015.

7.4 Official holidays and days off, as well as adverse climatic conditions, do not present the reasons for any extension of the time for completion of the obligations under this Subcontract Agreement. In the event that such adverse climatic conditions are acknowledged by the Employer under the Main Contract and the extension of the time for completion of the obligations is entitled to the Contractor, the Contractor shall entitle the extension of the same particular time for completion to the Subcontractor subject to the availability of the written notice submitted by the Subcontractor for the extension of the time for completion under this Subcontract Agreement due to adverse climatic conditions acknowledged by the Employer.

7.5 When the Subcontract Works are in the opinion of the SUBCONTRACTOR completed, SUBCONTRACTOR shall immediately notify the CONTRACTOR in writing.

7.6 Not later than 10 days from the receipt of the notification of the completion of the works the CONTRACTOR together with the SUBCONTRACTOR must carry out checking of the due and full execution and after this within 28 days from the moment of acceptance of the Works by the EMPLOYER, issue the respective statement of acceptance of the Subcontract Works or list of the outstanding works or defects.

7.7 In addition to the requirements of the Main Contract, the SUBCONTRACTOR is obliged to comply with all additional requirements and instructions of the EMPLOYER and the Government etc. required for conducting working commissions, as well as the

требующихся для проведения рабочих комиссий, а также требования Государственной Комиссии.

requirement of the State Commission at his own expenses.

7.8 Субподрядные работы могут выполняться в любое время в случае неизбежности или абсолютной необходимости работ, требующихся для сохранения жизни или имущества или для безопасности Работ, а также для достижения темпа работ с целью своевременного выполнения и завершения Субподрядных Работ и в таком случае СУБПОДРЯДЧИК должен немедленно письменно уведомить ПОДРЯДЧИКА.

7.8 Subcontract Works can be carried out in any time when work is unavoidable or absolutely necessary for the saving of life or property or for the safety of the Works, and for achieving the pace of works for timely execution and completion of Subcontract Works, in which case the SUBCONTRACTOR shall immediately advise the CONTRACTOR in writing.

7.9 СУБПОДРЯДЧИК должен во всех аспектах, включая выполнение Работ, выдачу уведомлений и оплату платежей, соблюдать положения законодательства Республики Казахстан.

7.9 The SUBCONTRACTOR shall conform in all aspects, including the execution of Works by giving all notices and paying of all fees, with the provisions of the legislation of the Republic of Kazakhstan.

Статья 8 - Гарантийный период и устранение дефектов в гарантийный период

Clause 8 – Defects Liability Period and elimination of defects during the Defects Liability Period

8.1 СУБПОДРЯДЧИК гарантирует ПОДРЯДЧИКУ, что материалы и оборудование, поставляемые по настоящему Договору Субподряда, будут соответствовать государственным стандартам, техническим спецификациям и проектно-сметной документации. При этом СУБПОДРЯДЧИК обязуется согласовать и получить одобрение от ПОДРЯДЧИКА на приобретение всех материалов и оборудований необходимых для выполнения субподрядных Работ, исключение составляют материалы и оборудование, поставляемые ПОДРЯДЧИКОМ. Ежемесячно, по первому требованию ПОДРЯДЧИКА, СУБПОДРЯДЧИК предоставляет вместе с Актами выполненных работ документы подтверждающие приобретение материалов.

8.1 SUBCONTRACTOR guarantees to the CONTRACTOR that all materials and the equipment, delivered under this Subcontract Agreement, will be of good quality and will correspond to the government standards, technical specifications and design documentation. The SUBCONTRACTOR undertakes to obtain the CONTRACTOR's no-objection for procurement of all the materials and equipment required for the execution of works, with the exception of the materials and the equipment supplied by the CONTRACTOR. On a monthly basis upon the first request of the CONTRACTOR, the SUBCONTRACTOR will submit appropriate documents on the acquisition of materials together with certificates of executed works it.

8.2 СУБПОДРЯДЧИК гарантирует, что работа будет выполнена без дефектов, снижающих ее качество до уровня, не соответствующего требованиям проектно-сметной документации. Проверка качества используемых материалов производится ПОДРЯДЧИКОМ и ИНЖЕНЕРОМ. Работа, не соответствующая этим требованиям, в том числе содержащая недостаточно обоснованные и несанкционированные изменения признается дефектной. В гарантии, предоставляемой СУБПОДРЯДЧИКОМ, не входят возмещение ущерба или исправление Дефекта по причине нарушения правил эксплуатации, модификаций, осуществленных не СУБПОДРЯДЧИКОМ и ПОДРЯДЧИКОМ, неправильного содержания или недостаточного технического обслуживания, а также по причине допустимого износа или

8.2 The SUBCONTRACTOR guarantees that work will be executed without defects, lowering its quality to the level, which is not corresponding to the requirements of the design estimates. The quality of used materials shall be inspected by the CONTRACTOR and the ENGINEER. The work which is not corresponding to these requirements, including the work containing insufficiently substantiated and non-authorized changes is considered to be defective. The guarantee submitted by the SUBCONTRACTOR does not include compensation for damage or rectification of Defect arisen due to violations of operating rules, the modifications, which have been carried out either by the SUBCONTRACTOR nor the CONTRACTOR, misuse or insufficient servicing, and due to allowable deterioration or damage of the equipment during its normal operation. Upon the request of the CONTRACTOR, the SUBCONTRACTOR is obliged

порчи оборудования при его нормальной эксплуатации. По требованию ПОДРЯДЧИКА СУБПОДРЯДЧИК обязан предоставить заверенные ИНЖЕНЕРОМ документы, удостоверяющие качество материалов и оборудования техническим спецификациям и/или проектно-сметной документации.

СУБПОДРЯДЧИК предоставляет гарантию ПОДРЯДЧИКУ на эксплуатацию сроком на 5 лет.

to submit the documents certified by the ENGINEER evidencing the quality of the materials and the equipment with the requirements of the Technical Specifications and design documents.

The SUBCONTRACTOR provides to the CONTRACTOR a guarantee for the operation for a period of 5 years.

8.3. СУБПОДРЯДЧИК должен в качестве обеспечения ликвидации возможных дефектов в гарантийный период, со дня подписания ЗАКАЗЧИКОМ акта рабочей комиссии, обязан предоставить ПОДРЯДЧИКУ банковскую гарантию или страховой полис на сумму, равную 3 % от общей стоимости строительства (цены субподряда) со сроком действия равным гарантийному периоду с возможностью ежегодной пролонгации. Банк-Гарант/Страховая компания и Банковская гарантия/Страховой полис должны быть одобрены ПОДРЯДЧИКОМ.

8.3 The SUBCONTRACTOR is obliged to submit a annually renewable Bank guarantee as a performance security for remedy of any possible defects during the defects liability period from the date of the Working Commission Conclusion signed by the EMPLOYER, this Bank guarantee shall be obtained by the SUBCONTRACTOR in the amount equal to 3% of the total cost of construction and is valid during the defects liability period. Both Bank-guarantor and the bank guarantee shall be satisfactory to the CONTRACTOR.

8.4. В случае выявления в гарантийный период дефектов отдельных конструктивных элементов или на определенных участках автомобильной дороги и устранения их СУБПОДРЯДЧИКОМ, гарантийный срок на этот элемент или участок автомобильной дороги устанавливается вновь с момента завершения работ по устранению дефекта. При возникновении данных обстоятельств СУБПОДРЯДЧИК обязан предоставить ПОДРЯДЧИКУ дополнительное обеспечение выполнения работ по ликвидации возможных дефектов на данном конструктивном элементе или участке в виде банковской гарантии на 60 месяцев в размере 3% от стоимости строительства с возможностью ежегодной пролонгации в течение гарантийного периода либо по согласованию с ПОДРЯДЧИКОМ Страховой компании СУБПОДРЯДЧИК может предоставить страховой полис, в размере 3 % от общей суммы Договора Субподряда, оформленный на имя ПОДРЯДЧИКА.

8.4. In case of revealing during the guarantee period of defects of particular constructive elements or on the certain sections of the road and its rectification by the SUBCONTRACTOR, the guarantee period for this element or a section of the road is established again from the moment of completion of the works on rectification of the defect. At occurrence of the given circumstances, the SUBCONTRACTOR is obliged to submit to the CONTRACTOR additional security of execution the works on elimination of the possible defects on this constructive element or section in the form of bank guarantee for 60 months in the amount of 3% of the cost of construction with the possibility of annual renewal option during the defects liability period or by agreement with the CONTRACTOR of the Insurance Company, the SUBCONTRACTOR shall submit an insurance policy in the amount of 3 % of the total amount of the Subcontract Agreement issued at the name of the CONTRACTOR.

8.5. Дефекты, выявленные в период гарантийного срока эксплуатации объекта, устраняются за счет СУБПОДРЯДЧИКА. При получении от ПОДРЯДЧИКА извещения о выявлении дефектов СУБПОДРЯДЧИК обязан направить своего представителя в установленный в письменном извещении срок для комиссионного обследования объекта и составления акта обследования.

8.5. The defects revealed during the guarantee period of site performance, are to be eliminated at the expenses of the SUBCONTRACTOR. At receipt from the CONTRACTOR of the notice on revealing of defects the SUBCONTRACTOR is obliged to appoint his representative within the term established in the written notice for commission inspection of the site and drawing up of the inspection act.

8.6. При комиссионном обследовании Объекта в гарантийный период в состав комиссии в обязательном порядке включаются представитель СУБПОДРЯДЧИКА,

8.6. At commission inspection of the Site during the guarantee period the membership of the commission without fail includes the representative of the SUBCONTRACTOR, the representatives of the

ПОДРЯДЧИКА и ИНЖЕНЕРА. Результаты комиссионного обследования оформляются двухсторонним актом, с указанием характера дефектов, объемов работ, методов и сроков устранения для каждого вида дефектов. В случае отказа СУБПОДРЯДЧИКА от участия в комиссионном обследований или подписания акта комиссионного обследования ПОДРЯДЧИК вправе самостоятельно составить акт обследования. Отказ СУБПОДРЯДЧИКА от участия в комиссионном обследований или подписании акта комиссионного обследования не освобождает его от обязательств по устранению дефектов.

CONTRACTOR and the ENGINEER. Results of commission inspection are made out by the bipartite act, with the indication of character of defects, volume of works, methods, and terms of elimination for each type of defects. In case if the SUBCONTRACTOR refuses to participate in commission inspections or signings of the act of commission inspection, the CONTRACTOR has the right to make the act of inspection independently. Refusal of the SUBCONTRACTOR to participate the commission inspections or to sign the act of commission inspection does not release him from obligations on elimination of the defects.

8.7. При выявлении в гарантийный период дефектов комиссией согласно условий Основного Договора, и наличии Акта комиссионного обследования подписанного ЗАКАЗЧИКОМ, СУБПОДРЯДЧИК и ПОДРЯДЧИК не проводят комиссионное обследование как указано в статье 8.6. настоящего Договора Субподряда. При этом СУБПОДРЯДЧИК устраняет выявленные дефекты в сроки указанные в письменном требовании ПОДРЯДЧИКА.

8.7. In case of detection of defects during the defects liability period in accordance with the conditions of the Main Contract, and existence of the act of commission inspection signed by the EMPLOYER, the SUBCONTRACTOR and the CONTRACTOR do not carry the commission inspection as specified in Article 8.6. of this Agreement. In this case the SUBCONTRACTOR eliminates defects within the time limits set in the written request of the CONTRACTOR.

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

Статья 9 – Начало Работ

9.1 С даты вступления настоящего Договора Субподряда в силу в соответствии с обязательствами, указанными в Статье 6 настоящего Договора Субподряда, СУБПОДРЯДЧИК обязуется незамедлительно приступить к выполнению Работ.

Статья 10 – Выполнение работ

10.1 СУБПОДРЯДЧИК обязуется с соответствующим отношением выполнить и завершить Субподрядные Работы и устранить дефекты в соответствии с условиями настоящего Договора Субподряда. СУБПОДРЯДЧИК должен предоставить руководство, рабочую силу, материалы, соблюдая условия настоящего Договора, Чертежи, Оборудование, механизмы СУБПОДРЯДЧИКА и все другое, временное или постоянное, требующееся для выполнения, завершения и устранения дефектов, и все, что может потребоваться по или в связи с данным Договором Субподряда.

10.2 СУБПОДРЯДЧИК обязуется соблюдать все условия по выполнению и завершению Субподрядных работ на Площадке и/или инструкции, выданные ПОДРЯДЧИКОМ и ИНЖЕНЕРОМ.

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Clause 9 – Commencement of the Works

9.1 SUBCONTRACTOR undertakes to commence the works immediately upon the entry into force of this Subcontract Agreement in accordance with obligations, stated in Clause 6.

Clause 10 – Execution of the Works

10.1 SUBCONTRACTOR shall, with due care and diligence, execute and complete the Subcontract Works and remedy any defects therein in accordance with the provisions of the Subcontract Agreement. The SUBCONTRACTOR shall provide all superintendence, labour, materials, observing the terms of this Subcontract Agreement, drawings, Plant, the SUBCONTRACTOR's equipment and all other things, whether of a temporary or permanent nature, required for execution, completion and remedying of any defects, and any other which may be necessary by or in connection with this Subcontract Agreement.

10.2 SUBCONTRACTOR undertakes to observe all terms for the execution and completion of the Subcontract Works on the Site and/or instructions issued by the CONTRACTOR and the ENGINEER.

10.3 СУБПОДРЯДЧИК обязуется предоставить достаточное количество оборудования и механизмов для обеспечения хода выполнения работ с целью выполнения Программы Работ (Графика производства работ).

10.3 The SUBCONTRACTOR shall provide sufficient plant and equipment to maintain the rate of progress required to maintain the Programme of Works (Works Schedule).

10.4 СУБПОДРЯДЧИК принимает полную ответственность за адекватность, стабильность и безопасность всех работ на площадке и методам строительства.

10.4 The SUBCONTRACTOR shall take full responsibility for the adequacy, stability, and safety of all Site operations and methods of construction.

10.5 ПОДРЯДЧИК имеет безоговорочное право вносить в субподрядные работы, как в фазу проектирования, так и в фазу выполнения работ изменения, которые могут быть запрошены ПОДРЯДЧИКОМ, ИНЖЕНЕРОМ или ЗАКАЗЧИКОМ и СУБПОДРЯДЧИК обязуется их исполнять.

10.5 The CONTRACTOR shall be entitled to introduce Variations both at the stage of design and at the stage of works execution, which can be requested by the CONTRACTOR, ENGINEER or EMPLOYER and the SUBCONTRACTOR shall comply with it.

10.6 СУБПОДРЯДЧИК не должен вносить изменения в Работы без письменного разрешения ПОДРЯДЧИКА. Вследствие изменений СУБПОДРЯДЧИКОМ Работ, СУБПОДРЯДЧИК несет ответственность за исправление несоответствий без дополнительных расходов и с возмещением прямых и косвенных расходов и ущерба, понесенного ПОДРЯДЧИКОМ.

10.6 The SUBCONTRACTOR shall not introduce any variations to the Works unless it is permitted by the CONTRACTOR in writing. In case the change of the Subcontract Works introduced by the SUBCONTRACTOR, the SUBCONTRACTOR will be responsible for correction of the non-compliances at no additional cost and for reimbursement of the direct and indirect expenses and losses suffered by the CONTRACTOR.

10.7 Если потребуется, СУБПОДРЯДЧИК, для выполнения Программы работ (Графика работ), должен организовать работу в две смены на весь срок Договора без расходов для ПОДРЯДЧИКА.

10.7 If required, the SUBCONTRACTOR, in order to follow the Programme of Works (Works Schedule), shall organize the works in two shifts for the whole term of the Agreement at no charge for the CONTRACTOR.

Ст.11 – Ответственность за несчастные случаи и ущерб – Соблюдение приказов и распоряжений, касающихся охраны труда, охраны окружающей среды, пожарной безопасности

Clause 11 – Responsibility for the accidents and loss – Observation of the orders in respect of labor safety, environment protection, fire safety

11.1 СУБПОДРЯДЧИК должен во время выполнения и завершения Субподрядных работ и исправления дефектов впоследствии:

(a) Соблюдать безопасность всего персонала, имеющего право быть на Участке и содержать Участок (и под его контролем) и Субподрядные работы (которые не завершены и не переданы ЗАКАЗЧИКУ) в хорошем состоянии, чтобы избежать опасности другим лицам,

(b) Предоставить и содержать за свой счет освещение, ограждение, предупреждающие и дорожные знаки и охрану, где и когда необходимо или требуется ПОДРЯДЧИКОМ или соответствующими органами, для защиты Работ или для безопасности и удобства других лиц, и

(c) Предпринимать все необходимые шаги для охраны окружающей среды на и вне

11.1 SUBCONTRACTOR shall, throughout the execution and completion of the Sub-Contract Works and the remedying of any defects therein:

a) Have full regard for the safety of all personnel entitled to be at the Site and keep the Site (and under its control) and the Subcontract Works (so far as the same are not completed or not accepted by the EMPLOYER) in appropriate condition for the avoidance of danger to the other persons,

b) Provide and maintain at its own expense all lighting, guards, fencing, warning signs and watching, when and where necessary or required by the CONTRACTOR and/or or by any duly authorized authorities, for the protection of the Works or for the safety and convenience of the other persons, and

c) Take all reasonable steps to protect the environment on and outside the Site and to avoid damage or

Участка и избегать вреда или доставления неудобств лицам или общественному или личному имуществу в результате загрязнения, шума или других причин, возникающих вследствие его методов работы.

nuisance to persons or to public or private property resulting from pollution, noise or other causes arising as a consequence of its methods of operation.

(d) Обеспечить бесперебойный и безопасный сток грунтовых и дождевых вод в целом с Участка, принимая во внимание все технические требования Чертежей и получение разрешений, чтобы не причинять ущерба Работам или ПОДРЯДЧИКУ или третьим лицам или окружающей среде, и

d) Ensure continuous and safe drainage of the ground and rain-water from the whole of the Site, taking into consideration the technical requirements of the Drawing and the obtaining of any permits, so that no damage is caused to the Works or to the CONTRACTOR or the other persons or to the environment, and

(e) Выполнять требования ЗАКАЗЧИКА и ПОДРЯДЧИКА и пожарных властей и предпринимать все необходимые меры предосторожности при выполнении и завершении Субподрядных Работ против возникновения пожара, и

e) Comply with the requirements of the EMPLOYER and the CONTRACTOR and the fire fighting authorities and take all necessary precaution measures throughout the execution and completion of the Subcontract Works to prevent outbreak of fire, and

(f) Охранять окружающую среду на и вне Участка от загрязнения. Соответственно, он должен собирать все виды отходов, включая пищевые, производственные и коммунальные сбросы и вывозить их в места свалки, согласованные с ИНЖЕНЕРОМ и ПОДРЯДЧИКОМ. СУБПОДРЯДЧИК не должен выбрасывать, или не разрешать выбросы в воду, воздух или землю на или вблизи Участка ядовитые или вредные выбросы или вещества и должен оградить ПОДРЯДЧИКА от любых претензий или ответственности, возникающие вследствие нарушения таких обязательств.

f) Protect the environment on and outside the Site from contamination. Accordingly, it shall collect all kinds of waste, including offal, production and communal wastes, and transport them to a dumping place approved by the ENGINEER and the CONTRACTOR. The SUBCONTRACTOR shall not release, or permit to be released into the air, water and land area at or in the vicinity of the Site any noxious or harmful effluent or substance, and shall indemnify the CONTRACTOR against any claims or liability arising from any breach of this obligation.

11.2 СУБПОДРЯЧИК также принимает ответственность за ущерб, причиненный им, его работниками, его поставщиками или лицами, нанятыми им, третьим сторонам, включая персонал ПОДРЯДЧИКА, ИНЖЕНЕРА И ЗАКАЗЧИКА.

11.2 The SUBCONTRACTOR undertakes as well the responsibility for the damage, caused by it, its employees, suppliers, or persons, employed by it, to the third parties, including the staff of the CONTRACTOR, the ENGINEER or the EMPLOYER.

11.3 Принимая во внимание все вышеуказанное, СУБПОДРЯДЧИК, тем не менее, обязуется следовать любым инструкциям ИНЖЕНЕРА и/или ПОДРЯДЧИКА для предотвращения любых происшествий. В любом случае СУБПОДРЯДЧИК ответственен за любые возможные штрафы или наказания за нарушение любых норм безопасности, выявленных Властями, а также за ущерб причиненный третьим лицам в связи с нарушением любых норм законодательства Республики Казахстан.

11.3 Taking into account the circumstances stated above, the SUBCONTRACTOR nevertheless undertakes to follow any instructions of the ENGINEER and/or CONTRACTOR in order to prevent accidents. In any case SUBCONTRACTOR is responsible for any possible fines or penalties for violation of any safety norms, revealed by the Authorities, as well as the damage caused to the third parties resulting from the violation of any legislation requirements of the Republic of Kazakhstan.

11.4 В случае причинения ущерба или повреждения Субподрядным работам, или их части, или материалам или Оборудованию во время, когда СУБПОДРЯДЧИК несет за них

11.4 If any loss or damage happens to the Subcontract Works, or any part thereof, or materials or Plant during the period for which the SUBCONTRACTOR is responsible for the care thereof, for any cause

ответственность, по любой причине, СУБПОДРЯДЧИК должен за свой счет, возместить такой ущерб или повреждение в такой степени, чтобы Постоянные Работы соответствовали условиям Договора Субподряда к удовлетворению ПОДРЯДЧИКА и/или ИНЖЕНЕРА и/или ЗАКАЗЧИКА. ПОДРЯДЧИК также несет ответственность за любой ущерб или повреждение Субподрядным работам, нанесенных им в результате любого действия, выполняемого им для целей выполнения своих обязательств.

whatsoever, the SUBCONTRACTOR shall, at its own expense, cover such loss or damage so that the Permanent Works conform with the provisions of the Subcontract Agreement to the satisfaction of the CONTRACTOR and/or the ENGINEER and/or the EMPLOYER. The SUBCONTRACTOR shall also be liable for any loss or damage to the Subcontract Works caused by it in the course of any operations carried out by it for the purpose of complying with his obligations.

11.5 СУБПОДРЯДЧИК несет ответственность за весь риск, который связан с убытками или нанесением ущерба имуществу ПОДРЯДЧИКА и Заказчика, собственности и здоровью своих работников, а также гибелью своих работников, и возникающий в течение и вследствие выполнения Договора Субподряда.

11.5. The SUBCONTRACTOR bears the responsibility for the risk which is connected with losses or damage to property of the CONTRACTOR, the property and health of its workers, and also death of the employees, and arising during ,and in connection with the execution of the Subcontract Agreement.

11.6 СУБПОДРЯДЧИК несет ответственность за убытки, расходы и иски по убыткам, нанесение ущерба здоровью и гибели людей, которые явились результатом его действий или упущений, и возмещает их в полном объеме за счет собственных средств.

11.6. The SUBCONTRACTOR is responsible for the losses, expenses and claims for the losses, damage to health and death of people, which were the result of its actions or omissions and reimburses them in full at its own expense.

11.7 СУБПОДРЯДЧИК полностью отвечает за технику безопасности производства работ на Объекте/Участке.

11.7. The SUBCONTRACTOR is fully responsible for the labor safety on the Object/Site.

11.8 СУБПОДРЯДЧИК несет полную ответственность за ущерб причиненный ДТП, напрямую связанными с дорожными условиями. В случае подтверждения вины, СУБПОДРЯДЧИК возмещает ущерб пользователям автомобильных дорог в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

11.8. The SUBCONTRACTOR is fully responsible for the loss in the result of traffic accidents, directly connected with the road conditions. In case of the proved fault, the SUBCONTRACTOR reimburses the loss to the users of the public roads in accordance with the actual legislation of the Republic of Kazakhstan.

11.9 СУБПОДРЯДЧИК несет ответственность перед ПОДРЯДЧИКОМ за действия и упущения своих работников, и доверенных лиц, а также других лиц, оказывающих СУБПОДРЯДЧИКУ любых услуг в рамках Договора Субподряда, на основании заключенных Договоров или разовых сделок с СУБПОДРЯДЧИКОМ.

11.9 The SUBCONTRACTOR shall bear the responsibility towards the CONTRACTOR for actions and omissions of its employees, and agents, and the third parties who carry out any kind of services within the Subcontract Agreement framework, on the basis of the Subcontract Agreement made with the SUBCONTRACTOR..

Статья 12 – Обязанности и ответственность СУБПОДРЯДЧИКА

Clause 12 – SUBCONTRACTOR's obligations and responsibility

12.1. СУБПОДРЯДЧИК обязан обеспечить необходимое количество трудовых ресурсов, материалы, необходимые рабочие средства и механизмы, он должен сам управлять ими с целью сдачи выполняемых работ, СУБПОДРЯДЧИК обязуется также обеспечить:

12.1 The SUBCONTRACTOR must mobilize the necessary labor, materials, required plant and machinery, it must carry out the management in order to execute and hand over the works, the SUBCONTRACTOR undertakes as well to provide (ensure):

а) Программу Работ в соответствии со Статьей

a) The Programme of Works in accordance with

4.1 Договора Субподряда и Проект производства работ в соответствии со статьей 6.1. Договора субподряда;

Clause 4.1 of the Subcontract Agreement and the Plan of works execution in accordance with the Clause 6.1 of the Subcontract Agreement.

b) исполнительную техническую и графическую документацию, разработанную в деталях, дополненную расчетами, обработками, с целью полного выполнения Программы работ (Графика Работ);

b) As-built technical and graphical documentation, prepared in details, supported with calculations for the complete execution of the Programme of Works (Works Schedule);

c) перевозку всех материалов и оборудования, необходимых для надлежащего выполнения Субподрядных работ, нанимая при необходимости специальный транспорт и получая разрешения от властей;

c) Transportation of all materials and equipment, required for the proper execution of the works, employing for this, if necessary, the special vehicles and obtaining permits from the authorities;

d) поставку всех материалов и оборудования, необходимых для надлежащего выполнения работ, за исключением поставок, осуществляемых ПОДРЯДЧИКОМ;

d) Supply of all materials and equipment, required for the proper execution of the Subcontract Works, except for the supplies made by the CONTRACTOR;

e) предоставление услуг рабочего персонала, специалистов и разнорабочих в количестве, необходимом для выполнения работ в соответствии с Программой работ (Графиком Работ);

e) Services of the personnel, specialists and workers, in the amount, required for the execution of the works in accordance with the Programme of the Works (Works Schedule);

f) соблюдение всех норм безопасности труда, предусмотренных действующим законодательством, включая установку подмостей и других средств, даже если они являются собственностью ПОДРЯДЧИКА;

f) Observation of all norms of labor safety, stated in the existing legislation, including installation of scaffold and other devices, even if they are the property of the CONTRACTOR;

g) выполнение необходимых технологических разбивочных работ, включая восстановление топографической сети, исполнительную съемку и т.д.;

g) Carrying out the required topographic survey works, including restoration of the topographic network, as-built survey, etc.

h) разгрузку и погрузку поставляемых материалов для взвешивания, даже за пределами Площадки/Участка/Объекта;

h) Unloading and loading of the supplied materials for weighting, even beyond the boundaries of the Site/Object;

i) текущую и финальную уборку на стройплощадке, т.е. загрузку и вывоз отходных материалов и мусора подальше от выполненных работ на специальную для этого территорию;

i) Current and final cleaning of the site, e.g. loading and disposal of construction wastes and debris beyond the boundaries of the site to the instructed place;

j) соблюдение экологических требований и выполнение законодательства и плана об охране и защите окружающей среды;

j) Observation of environment protection measures and environment protection plan;

k) соблюдение предписаний, данных ПОДРЯДЧИКОМ и ИНЖЕНЕРОМ;

k) Fulfillment of instructions, issued by the CONTRACTOR and the ENGINEER;

l) получение всех необходимых одобрений и разрешений от местных властей, требующихся для выполнения работ;

l) Obtaining all the required approvals and permissions from the local authorities, needed for execution of the works;

m) где необходимо - строительство помещений для проживания персонала, для хранения и переработки материала. Ответственность за

m) Where necessary – construction of premises for accommodation of personnel, for storage and processing of materials. Responsibility for possible

возможные кражи, утери и/или ущерб будет полностью нести СУБПОДРЯДЧИК;

n) работает совместно с проектными организациями для подготовки рабочих чертежей;

o) Выполнять инструкции ПОДРЯДЧИКА и ИНЖЕНЕРА;

p) За счет собственных средств, своевременно и в полном объеме оплачивать все предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан налоги и обязательные платежи в бюджет, заработную плату своим сотрудниками, социальные и пенсионные отчисления, а также роялти и иные платежи связанные с выполнением Субподрядных работ и приобретением материалов.

q) СУБПОДРЯДЧИК обязуется обеспечить выполнение всех работ, предусмотренных настоящим Договором.

r) СУБПОДРЯДЧИК обязан обеспечить круглогодичный бесперебойный и безопасный проезд по Объекту/Участку включая зимнее содержание в соответствии с установленными законодательством Республики Казахстан нормами.

12.2 СУБПОДРЯДЧИК обязуется немедленно сообщать ПОДРЯДЧИКУ о каждой ошибке, упущении, недостатке или дефекте в проекте или в Технических Спецификациях, обнаруженных в процессе выполнения работ по настоящему Договору Субподряда.

12.3 Прежде, чем приступить к Субподрядным Работам, СУБПОДРЯДЧИК должен будет назначить ответственного за охрану труда и технику безопасности на объекте и за охрану окружающей среды. Данное лицо подлежит одобрению ПОДРЯДЧИКА.

12.4 СУБПОДРЯДЧИК должен обеспечить необходимый надзор во время выполнения Субподрядных Работ и на такой срок, как может посчитать необходимым ПОДРЯДЧИК для должного выполнения обязательств СУБПОДРЯДЧИКА по Субподряду. СУБПОДРЯДЧИК должен назначить компетентного и полномочного представителя, одобренного ПОДРЯДЧИКОМ, в течение 7 дней со дня вступления в силу Договора Субподряда., одобрение которого может быть в любой момент отозвано. Полномочный представитель все время должен находиться на Площадке/Объекте/Участке. Такой полномочный представитель должен получать, от имени СУБПОДРЯДЧИКА, инструкции от ПОДРЯДЧИКА. В случае

theft, loss and/or damage is completely borne by the SUBCONTRACTOR;

n) Cooperation with the design organization for the preparation of the working drawings.

o) Following the instructions of the CONTRACTOR and the ENGINEER;

p) at its own expense, prompt and full payment of all the statutory taxes and duties stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan to the budget, the salaries to its employees, social expenditures and pension contributions, as well as royalties and other payments related to the performance of works and purchase of materials;

q) The SUBCONTRACTOR undertakes to perform all the works provided for by this Subcontract Agreement

r) The SUBCONTRACTOR shall provide year-round smooth and safe passage through the Object/Site including winter maintenance in accordance with the existing legislation of the Republic of Kazakhstan.

12.2 The SUBCONTRACTOR shall immediately inform the CONTRACTOR of any error, shortcoming, defect, or omission in the design or in the Technical Specifications revealed in course of the execution of works under this Subcontract Agreement.

12.3 Prior to the commencement of Subcontract Works, the SUBCONTRACTOR shall appoint a person, responsible for labor safety and environment protection. This person will be subject to the approval of the CONTRACTOR.

12.4 The SUBCONTRACTOR shall provide all necessary superintendence during the execution of the Subcontract Works and as long thereafter as the CONTRACTOR may consider necessary for the proper execution of the SUBCONTRACTOR's obligations under the Subcontract Agreement. The SUBCONTRACTOR shall appoint a competent and authorized representative approved by the CONTRACTOR within 7 days of the Subcontract Agreement coming into force, which approval may at any time be withdrawn. The authorized representative shall be present at the Site/Object all the time. Such authorized representative shall receive, on behalf of the SUBCONTRACTOR, instructions from the CONTRACTOR. In case of direct instructions from the ENGINEER and/or the EMPLOYER the SUBCONTRACTOR shall immediately inform in writing or orally and shall

получения прямой инструкции от ИНЖЕНЕРА и/или ЗАКАЗЧИКА СУБПОДРЯДЧИК должен немедленно проинформировать письменно или устно и не предпринимать никаких действий до получения письменного или устного подтверждения такой инструкции ПОДРЯДЧИКОМ, за исключением случаев, когда распоряжения и указания касаются безопасности дорожного движения, безопасности жизни и здоровья людей. Если одобрение представителя отзывается ПОДРЯДЧИКОМ и/или ИНЖЕНЕРОМ, СУБПОДРЯДЧИК должен как можно скорее удалить такого представителя с Субподрядных Работ и более не принимать его на работу ни в какой должности и должен заменить его другим представителем, одобренным ПОДРЯДЧИКОМ.

take no action until the instruction is confirmed in writing or orally by the CONTRACTOR, unless such instructions and directions relate to traffic safety, health and survival. If the approval of the representative is withdrawn by the CONTRACTOR and/or the ENGINEER, the SUBCONTRACTOR shall, as soon as it is practicable, remove this representative from the Subcontract Works and shall not thereafter employ him again in any capacity and shall replace him be another representative approved by the CONTRACTOR.

12.5 СУБПОДРЯДЧИК нанимает на ключевые должности работников, указанных в сведениях представленных ПОДРЯДЧИКУ до заключения настоящего Договора. При замене этих лиц на других СУБПОДРЯДЧИК должен получить согласие ПОДРЯДЧИКА на такую замену. Квалификация новых работников должна быть равна или выше квалификации работников, перечисленных в ранее представленных сведениях ПОДРЯДЧИКУ.

12.5 The SUBCONTRACTOR employs on key positions the employees as indicated in the data provided to the CONTRACTOR prior to signature of this Agreement. When replacing these persons by others the SUBCONTRACTOR shall receive the consent of the CONTRACTOR for such replacement. Qualification of new employees should be equal or higher than qualifications of the employees as listed in the data provided to the CONTRACTOR.

12.6 СУБПОДРЯДЧИК обязан задействовать на участке работ дорожно-строительную технику и автотранспорт в соответствии с представленной ПОДРЯДЧИКУ информацией являющейся неотъемлемой частью настоящего Договора Субподряда и графиком мобилизации основных единиц техники и оборудования, согласно приложению к Договору Субподряда, в зависимости от выполняемых работ на объекте. Данная дорожно-строительная техника и автотранспорт должны быть в рабочем состоянии и отражаться в соответствующих документах по производству работ (журнал производства работ, журнал регистрации дорожно-строительных материалов, раздаточные ведомости ГСМ, и т.д.). Кроме этого наличие указанной техники на объекте еженедельно должна письменно подтверждаться СУБПОДРЯДЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ.

12.6 The SUBCONTRACTOR is obliged to use the road construction machinery and vehicles on the Site in accordance with the information submitted to the CONTRACTOR, which is being an integral part of this Subcontract Agreement, and the machinery and equipment mobilization schedule as per the Attachment to this Subcontract Agreement, depending on the types of the executed works. This road construction machinery and vehicles must be in working condition and be reported in the respective documents for execution of the works (register of works execution, register book for road construction materials, fuel filling bills, etc.). Moreover, availability of this machinery on the site must be confirmed by the SUBCONTRACTOR to the CONTRACTOR weekly in writing.

В случае невыполнения данных обязательств, ПОДРЯДЧИК вправе применить штрафные санкции в размере 0.0001 % от общей суммы настоящего Договора за каждый день со дня уведомления до устранения замечаний. Факт обнаружения и устранения данного замечания должен фиксироваться соответствующим актом, подписанным СУБПОДРЯДЧИКОМ, ПОДРЯДЧИКОМ, Службой инженера (ИНЖЕНЕРОМ). Отказ СУБПОДРЯДЧИКА от подписания такого акта, не снимает обязательств с

In case of failure to fulfill this obligation, the CONTRACTOR is entitled to apply the penalty sanctions at the rate of 0.0001% of the total subcontract price for each day from the date of notice until the removal of the notice. The fact of notice and its removal must be registered in the respective statement, signed by the SUBCONTRACTOR, the CONTRACTOR, and the ENGINEER. The SUBCONTRACTOR's refusal to sign such statement does not release the SUBCONTRACTOR from the obligation to pay the CONTRACTOR the penalty and removal of

СУБПОДРЯДЧИКА по оплате штрафных санкций ПОДРЯДЧИКУ и устранения замечаний.

В случае необходимости СУБПОДРЯДЧИК вправе заменить требуемое количество единиц дорожно-строительной техники и автотранспорта по согласованию с ПОДРЯДЧИКОМ и Службой инженера (ИНЖЕНЕРОМ), при условии неизменности качественных и технических характеристик заменяемой дорожно-строительной техники и автотранспорта. В данном случае СУБПОДРЯДЧИК представляет соответствующие обоснования о необходимости такой замены с приложением подтверждающих документов. Такая замена дорожно-строительной техники и автотранспорта осуществляется путем заключения соответствующего дополнительного соглашения к настоящему Договору Субподряда.

defects.

In case of necessity, the SUBCONTRACTOR has the right to replace the required number of items of the road construction machinery and vehicles subject to agreement of the CONTRACTOR and the ENGINEER under the condition that the quality and technical properties of the replaced road construction machinery and vehicles remain unchanged. In this case, the SUBCONTRACTOR shall provide justification for the need for such a change with supporting documents. Such replacement of the road construction machinery and vehicles is formalized by conclusion of the respective additional agreement to this Subcontract Agreement.

12.7 СУБПОДРЯДЧИК обязан в течении 10 (десяти) рабочих дней со дня вступления настоящего Договора Субподряда в силу привлечь тот состав квалифицированных специалистов указанных в представленной информации ПОДРЯДЧИКУ являющейся неотъемлемой частью настоящего Договора Субподряда.

В случае необходимости СУБПОДРЯДЧИК вправе заменить требуемое количество квалифицированных работников на других не менее квалифицированных работников по согласованию с ПОДРЯДЧИКОМ и Службой инженера (ИНЖЕНЕРОМ). В данном случае СУБПОДРЯДЧИК представляет соответствующие обоснования о необходимости такой замены с приложением подтверждающих документов. Такая замена квалифицированных работников осуществляется путем заключения соответствующего дополнительного соглашения к настоящему Договору Субподряда.

12.7 The SUBCONTRACTOR must mobilize within 10 (ten) business days from the date of entry into force of this Subcontract Agreement those qualified specialists as listed in the information submitted to the CONTRACTOR, which is an integral part of this Subcontract Agreement.

In case of necessity the SUBCONTRACTOR has the right to replace the required number of the qualified employees by other specialists of the not lower qualification subject to agreement of the CONTRACTOR and the ENGINEER. In this case the SUBCONTRACTOR submits the respective justification of the necessity for such replacement with attachment of the supporting documents. Such replacement of the qualified employees is formalized by conclusion of the respective additional agreement to this Subcontract Agreement.

12.8 Если ПОДРЯДЧИК и/или ЗАКАЗЧИК и/или Инженер просит СУБПОДРЯДЧИКА отстранить от выполнения работ на Объекте лицо, являющееся работником СУБПОДРЯДЧИКА, указывая при этом причины, СУБПОДРЯДЧИК обязан удалить это лицо со строительного объекта в течение 72 часов, после чего данное лицо не должно иметь никаких связей с выполнением работ по данному Договору Субподряда.

12.8 If the CONTRACTOR and/or the EMPLOYER and/or the ENGINEER requests the SUBCONTRACTOR to remove from the execution of works on the Site the person being the employee of the SUBCONTRACTOR, indicating thus the reasons, the SUBCONTRACTOR is obliged to remove this person from site within 72 hours, and then the this person should not have any connections with execution of the works under this Subcontract Agreement.

12.9 СУБПОДРЯДЧИК обязан контролировать и направлять работу, используя знания и все имеющиеся возможности. СУБПОДРЯДЧИК несет полную ответственность и осуществляет

12.9 The SUBCONTRACTOR undertakes to supervise and guide the work, using the knowledge and all available opportunities. The SUBCONTRACTOR bears full responsibility and carries out the control

контроль за средствами, методами, техникой, последовательностью и качеством выполнения работ, а также координацией всех работ по Субподряду.

over the means, methods, machinery, sequence and quality of execution of works, and also for coordination of all works under the Subcontract.

12.10 Субподрядчик обязан обеспечивать защиту выполненных работ и всех материалов, оборудования, ресурсов и прочих позиций, связанных с работами, от всех видов ущерба, повреждения, уничтожения, связанных с климатическими осадками, наводнением, морозом, пожаром, кражами и прочими причинами. Субподрядчик при производстве своих работ должен обеспечивать защиту других работ по проекту, а также собственность, принадлежащую ЗАКАЗЧИКУ и/или ПОДРЯДЧИКУ, и принадлежащие ему сооружения от каких-либо видов повреждения или других причин, включая (но, не ограничиваясь этим) дороги, здания, склады материалов и прочие виды движимого и недвижимого имущества. Все затраты, понесенные СУБПОДРЯДЧИКОМ в связи с вышеизложенным, не подлежат дополнительному возмещению со стороны ПОДРЯДЧИКА.

12.10 The SUBCONTRACTOR is obliged to provide protection of the executed works and all materials, equipment, resources and the other positions connected to works from all kinds of damage, deterioration, destruction connected with the rain, flooding, the frost, the fire, theft and the other reasons. The SUBCONTRACTOR during execution of the works should provide protection of other works, and also of the property belonging to the EMPLOYER and/or the CONTRACTOR, and structures belonging to it against any kinds of damage or other reasons, including (but not being limited by this) roads, buildings, storages of materials and other kinds of movable property and real estate. All expenses suffered by the SUBCONTRACTOR in connection with the above-stated are not subject to additional reimbursement by the CONTRACTOR.

12.11 СУБПОДРЯДЧИК несет ответственность за организацию поставок, транспортирования, разгрузки и хранения всех поставляемых СУБПОДРЯДЧИКОМ материалов и оборудования, которые должны быть доставлены на Объект/Участок. Поставки осуществляются исключительно на имя СУБПОДРЯДЧИКА. Ни при каких обстоятельствах ПОДРЯДЧИК не должен нести ответственность за расходы, связанные с поставкой, обработкой, хранением и оплатой простоя транспортных средств. Никакие поставки не должны быть адресованы ПОДРЯДЧИКУ.

12.11 The SUBCONTRACTOR shall be responsible for logistical organization, transportation, unloading and storage of all supplied by the SUBCONTRACTOR materials and equipment that shall be delivered to the Object/Site. All deliveries shall be carried out to the name of SUBCONTRACTOR. Under no circumstances, the CONTRACTOR shall bear responsibility for expenses connected to the delivery, handling, storage, and demurrage. None of deliveries shall be addressed to the CONTRACTOR.

12.12 СУБПОДРЯДЧИК предоставляет ПОДРЯДЧИКУ график получения материалов и оборудования на Участке, а также график потребности материалов поставляемых ПОДРЯДЧИКОМ. Для хранения, укладки или штабелирования могут использоваться только участки, санкционированные ПОДРЯДЧИКОМ. В случае если СУБПОДРЯДЧИК задерживает разгрузку и хранение своих материалов и оборудования, и если такая задержка может нанести ущерб осуществлению работ в целом, ПОДРЯДЧИК может осуществить разгрузку и хранение материалов и оборудование СУБПОДРЯДЧИКА (но не обязан делать это) за счет СУБПОДРЯДЧИКА. В случае, если такую разгрузку или хранение осуществляет ПОДРЯДЧИК, весь риск, связанный с ущербом или повреждением вышеупомянутого, несет СУБПОДРЯДЧИК. «В этом случае ПОДРЯДЧИК обязан

12.12 The SUBCONTRACTOR shall submit to the CONTRACTOR the delivery schedule of materials and the equipment on the Site, as well as the list of required materials to be supplied by the CONTRACTOR. For storage, placing or stockpiling the only sections approved by the CONTRACTOR can be used. In the event if the SUBCONTRACTOR delays the unloading and storage of its materials and equipment, and if such delay is likely to prejudice the execution of works in whole, the CONTRACTOR may carry out the unloading and storage of the SUBCONTRACTOR's materials and equipment (but is not obliged to do so) at the expense of the SUBCONTRACTOR. In if the CONTRACTOR carries out such unloading and storage, the SUBCONTRACTOR shall bear all the risks connected to the damage or loss to the above-stated. "In this case, the CONTRACTOR shall notify the SUBCONTRACTOR not later than one working day of the execution of such works, with

уведомить СУБПОДРЯДЧИКА не менее чем за один рабочий день об осуществлении таких работ, с указанием даты начала и места работ.»

СУБПОДРЯДЧИК обязан заблаговременно уведомить ПОДРЯДЧИКА о сроках, которые могут оказаться необходимыми для поставки материалов и оборудования, поставляемых ПОДРЯДЧИКОМ. Эти сроки должны быть предусмотрены Графиком производства работ СУБПОДРЯДЧИКА.

indication of the commencement date and place of works."

The SUBCONTRACTOR shall notify the CONTRACTOR in advance about the delivery period that might be necessary for the delivery of materials and equipment supplied by the CONTRACTOR. This period shall be set forth in the SUBCONTRACTOR's Work Schedule.

12.13 СУБПОДРЯДЧИК обязан самостоятельно за счет собственных средств обеспечить электричество и воду в количествах необходимых для выполнения работ, предусмотренных настоящим Договором, Субподрядчик несет полную ответственность за выполнение подключения и за распределение воды и электроэнергии.

12.13 The SUBCONTRACTOR shall provide at its own expense the electricity and water supply in reasonable quantity for the execution of works envisaged by this Agreement, the SUBCONTRACTOR shall be fully responsible for the connection and distribution of water and electricity.

12.14 СУБПОДРЯДЧИК обязан содержать территорию Участка в чистоте. СУБПОДРЯДЧИК обязан удалять с Участка весь строительный мусор и оперативно приводить Участок в порядок.

12.14 The SUBCONTRACTOR shall keep the territory of the Site clean. The SUBCONTRACTOR is obliged to remove from the Site all debris and put operatively the Site in order.

12.15 В случае проведения СУБПОДРЯДЧИКОМ Работ вблизи существующих коммуникаций или с коммуникациями принадлежащих третьим лицам, СУБПОДРЯДЧИК обязан самостоятельно и за счет собственных средств обращаться, получать все необходимые разрешения на производства работ вблизи существующих коммуникаций или непосредственно для работ с такими коммуникациями от собственников таких коммуникаций. В том числе при необходимости обеспечивать присутствие собственников коммуникаций на Объекте и согласовывать сроки и методы выполнения работ с собственниками коммуникаций, оформлять и подписывать соглашения с собственниками коммуникаций об ответственности в случае причинения ущерба коммуникациям в период выполнения Работ СУБПОДРЯДЧИКОМ. СУБПОДРЯДЧИК несет полную индивидуальную ответственность в случае повреждения коммуникаций и причинения ущерба собственникам коммуникаций и третьим лицам.

12.15 In the case if the Works are performed by the SUBCONTRACTOR in the vicinity of existing facilities or the facilities belonging to the third parties, the SUBCONTRACTOR shall independently and at it own expense seek to obtain all necessary permits for the production of works in the vicinity of existing facilities or directly for the works with such facilities from the owners of such facilities. If necessary to ensure attendance of the facilities owners on the Object and to coordinate the timing and methods of work execution with the facilities owners, execute and sign agreements with the facilities owners on the liability in case of damage to facilities during the execution of works by the SUBCONTRACTOR.

The SUBCONTRACTOR shall be fully solely responsible in the event of damage to the facilities and damage to the facilities owners and third parties.

Статья 13 – Передача договорных обязательств

Clause 13 – Subletting and Assignment

13.1 СУБПОДРЯДЧИК не имеет права давать в субподряд третьим лицам работы или часть работ по настоящему Договору Субподряда .

13.1 The SUBCONTRACTOR shall not sublet the Subcontract Works or any part thereof same to third parties.

13.2 Даже в случае возможного согласия ПОДРЯДЧИКА, выданного в соответствии со Ст.13.1. настоящего Договора Субподряда,

13.2 Even in case of the CONTRACTOR's consent given in accordance with Clause 13.1. of this Subcontract Agreement the SUBCONTRACTOR

СУБПОДРЯДЧИК в любом случае будет нести полную прямую ответственность по всем условиям Договора Субподряда без всякого исключения.

will bear full direct responsibility under this Subcontract Agreement with no exceptions.

13.3 СУБПОДРЯДЧИК не вправе передать право на получение оплаты за выполненные работы кому-либо без предварительного письменного одобрения ПОДРЯДЧИКА.

13.3 The SUBCONTRACTOR cannot assign the right for receipt of payment for the executed Subcontract Works to anyone without the prior written consent of the CONTRACTOR.

13.4 СУБПОДРЯДЧИК не вправе передавать права на материалы и оборудование приобретенные для выполнения работ по настоящему Договору Субподряда, а также на технику и оборудование СУБПОДРЯДЧИКА задействованного в выполнении работ по настоящему Договору Субподряда и отраженного в приложениях к настоящему Договору Субподряда третьим лицам без письменного согласия ПОДРЯДЧИКА. Любая передача прав на вышеуказанное, в том числе отчуждение третьим лицам, без письменного согласия ПОДРЯДЧИКА является недействительным с момента передачи права или отчуждения. И СУБПОДРЯДЧИК соглашается с данным условием, и несет полную ответственность перед третьими лицами по недействительным сделкам.

13.4 The SUBCONTRACTOR shall not be entitled to assign rights for the materials and equipment purchased for the performance of works under this Subcontract Agreement, as well as the SUBCONTRACTOR's machinery and equipment involved in the performance of works under this Subcontract Agreement and reflected in the annexes to this Subcontract Agreement to third parties without the written consent of the CONTRACTOR. Any assignment of rights for the abovementioned, including the alienation to the third parties without the written consent of the CONTRACTOR is invalid from the moment of assignment of rights or alienation, and the SUBCONTRACTOR agrees to this provision, and shall be fully liable to third parties for void transactions.

Статья 14 – Обязанности и права ПОДРЯДЧИКА, исключения

Clause 14 – Rights and Obligations of the CONTRACTOR, exceptions

14.1 ПОДРЯДЧИК передает СУБПОДРЯДЧИКУ строительную площадку полностью или по частям после получения от ЗАКАЗЧИКА.

14.1 The CONTRACTOR shall hand over to the SUBCONTRACTOR the Site or Sections thereof after receipt from the EMPLOYER.

14.2 ПОДРЯДЧИК передает СУБПОДРЯДЧИКУ проектную документацию, чертежи и технические спецификации на электронных носителях.

14.2 The CONTRACTOR transfers to the SUBCONTRACTOR the design documentation, drawings, and Technical Specifications on electronic media.

14.3 ПОДРЯДЧИК оплачивает СУБПОДРЯДЧИКУ стоимость работ, выполненных в соответствии с Договором Субподряда, включая любые дополнительные объемы работ сверх объемов, предусмотренных в Ведомости объемов работ Субподряда, но только которые согласованны ПОДРЯДЧИКОМ и ИНЖЕНЕРОМ и оплачены ЗАКАЗЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ.

14.3 The CONTRACTOR shall pay the SUBCONTRACTOR for the works executed under the Subcontract Agreement, including any additional volumes of works occurring above those stated in the Bill of Quantities of the Subcontract Agreement, but only to the extent that was approved by the CONTRACTOR and the ENGINEER and paid to the CONTRACTOR by the EMPLOYER.

14.4 Персонал ПОДРЯДЧИКА и ЗАКАЗЧИКА ИНЖЕНЕРА и ГУ «Облжоллаборатория», а также разработчики проектно-сметной документации всегда имеют доступ к Участку или любому другому месту, где выполняются или будут выполняться работы по настоящему Договору Субподряда.

14.4 The CONTRACTOR's staff and the EMPLOYER's staff and the ENGINEER's staff, as well as the Designer and SE "Oblzhollaboratoriya" shall always have access to the Site or any other place where the works are executed or will be executed under this Subcontract Agreement.

14.5 Если СУБПОДРЯДЧИК не выполняет свои обязательства по исправлению работ, выполненных с нарушением требований

14.5 If the SUBCONTRACTOR does not fulfill his obligation on the rectification of the works, executed with the breach of the requirements of the contract

договорных документов, а также, если СУБПОДРЯДЧИК оказывается неспособным выполнить работу до конца в соответствии с проектно-сметной документацией, ПОДРЯДЧИК письменным предписанием может отдать распоряжение СУБПОДРЯДЧИКУ об остановке работ в целом или ее части до устранения причин остановки.

documents, and if the SUBCONTRACTOR proves to be not able to complete the works in accordance with the design and cost estimation documentation, the CONTRACTOR can give the written instruction to the SUBCONTRACTOR for suspension of the works in whole or the part thereof till the time of elimination of the reasons of such suspension.

14.6 Если СУБПОДРЯДЧИК не может или не хочет исправить работу (привести ее в соответствие с проектно-сметной документацией) и не отвечает письменно или действиями в течение семи дней после получения письменного замечания об этом от ПОДРЯДЧИКА или ЗАКАЗЧИКА или ИНЖЕНЕРА, ПОДРЯДЧИК имеет право по истечении указанного семидневного срока повторить свое требование. Если СУБПОДРЯДЧИК в течение следующего семидневного срока оказывается не в состоянии исправить указанные Дефекты, ПОДРЯДЧИК может, не отказываясь от своего права на применение других методов воздействия, выполнить эту работу своими силами. В таких случаях издается соответствующий приказ об изменениях, на основании которого из суммы уже подлежащей к выплате СУБПОДРЯДЧИКУ, вычитается стоимость корректировки указанных Дефектов, включая компенсации вынужденных затрат ПОДРЯДЧИКА за дополнительные услуги. Если суммы, подлежащие выплате СУБПОДРЯДЧИКУ, недостаточны для покрытия указанных расходов, СУБПОДРЯДЧИК обязан выплатить ПОДРЯДЧИКУ разницу из своих средств.

14.6 If the SUBCONTRACTOR cannot or is unwilling to rectify the work (or bring it to conformity with the design and cost estimation documentation) and does not answer in writing or by actions within seven days upon the receipt of the written remark of it from the CONTRACTOR or the EMPLOYER or the ENGINEER, the CONTRACTOR has the right upon expiration of stated seven-day period to repeat his requirement. If the SUBCONTRACTOR within the following seven-day period appears to be unable to rectify the specified Defects, the CONTRACTOR has the right, without prejudice its right to apply other methods of influence, to execute these works by its own force. In such cases, the corresponding order on changes is issued on the basis of which the cost of remedying of these Defects is deducted from the amount due to the SUBCONTRACTOR, including compensation of the CONTRACTOR's forced costs for the additional services. If the amounts to be paid to the SUBCONTRACTOR are not sufficient to cover these costs, the SUBCONTRACTOR shall pay the difference out of its own funds.

14.7 ПОДРЯДЧИК не несет ответственности за какой-либо ущерб или какие-либо повреждения работ СУБПОДРЯДЧИКА по причинам, изложенным в статье 12.10 настоящего Договора Субподряда до их полного завершения и приемки, и СУБПОДРЯДЧИК без дополнительного возмещения осуществляет все исправления какого-либо ущерба, каких-либо повреждений и прочих дефектов в результате вышеизложенного.

14.7 The CONTRACTOR shall not be responsible for any loss or damage of the SUBCONTRACTOR's works for due to the reasons stated in clause 12.10. of this Subcontract Agreement until their absolute completion and acceptance, and the SUBCONTRACTOR carries out all rectifications of any loss, other damages, and other defects as a result of above-stated without additional reimbursement.

14.8 В случае, если СУБПОДРЯДЧИК окажется не в состоянии содержать Объект/Участок в чистоте, как того требует настоящий Договор, ПОДРЯДЧИК может выполнить эту работу, отнеся расходы за счет СУБПОДРЯДЧИКА.

14.8 If the SUBCONTRACTOR is unable to keep the Object/Site clean, as required therein, the CONTRACTOR can perform this work at the expense of the SUBCONTRACTOR.

Статья 15 – Контроль и надзор за Работами

Clause 15 – Supervision and Control of the Works

15.1. СУБПОДРЯДЧИК признает право ПОДРЯДЧИКА осуществлять надзор и

15.1 The SUBCONTRACTOR recognizes the right of the CONTRACTOR to carry out supervision and

контроль, через свою дирекцию на стройплощадке за выполнением работ и давать инструкции, которые являются необходимыми для должного выполнения работ.

control of the works through its management on the Site, to give instructions, which are necessary for the proper and diligent execution of the Works.

15.2. СУБПОДРЯДЧИК признает также право ЗАКАЗЧИКА и ИНЖЕНЕРА, которое он будет выполнять, исключая случаи срочности, через дирекцию ПОДРЯДЧИКА на стройплощадке.

15.2 The SUBCONTRACTOR recognizes also the entitlement of the EMPLOYER and the ENGINEER, which he will execute, with the exception of the cases of urgency, through the management of the CONTRACTOR on the site.

15.3. Субподрядные Работы, являющиеся предметом настоящего Договора Субподряда, выполняются под контролем и надзором лиц, назначенных ПОДРЯДЧИКОМ, в то время как СУБПОДРЯДЧИК обязуется строго выполнять данные ими инструкции.

15.3 The Subcontract Works subject of this Subcontract Agreement shall be carried out under the supervision of persons appointed by the CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR is obliged to strictly follow their instructions.

15.4 ПОДРЯДЧИК имеет право запросить, а СУБПОДРЯДЧИК обязуется незамедлительно предоставить документацию и информацию в письменном виде, касательно хода Субподрядных работ согласно настоящего Договора Субподряда и Программы Работ (Графика производства работ).

15.4 CONTRACTOR is entitled to request, and SUBCONTRACTOR is obliged to provide information and documents in writing, relating the progress of the Subcontract Works in accordance with this Agreement and the Programme of Works (Work Schedule).

15.5 Надзор и контроль со стороны ПОДРЯДЧИКА ни в коем случае не освобождает СУБПОДРЯДЧИКА от его обязательств выполнять Субподрядные работы согласно Ведомости объемов работ, Технических спецификаций, Чертежей и Программы работ (Графика работ) и от ответственности за неточное выполнение, задержки или несоответствие качества, если только это не является результатом точного исполнения письменных инструкций, данных ПОДРЯДЧИКОМ.

15.5 Supervision and control by the CONTRACTOR shall not release the SUBCONTRACTOR from his obligations to execute the Subcontract Works in accordance with Bill of Quantities, Technical Specifications, Drawings and Programme of Works (Work Schedule) and from the responsibility for improper execution, delays or with improper quality, unless it is caused by the strict fulfillment of the instructions given by the CONTRACTOR.

15.6 Контроль и надзор со стороны ПОДРЯДЧИКА не освобождает СУБПОДРЯДЧИКА от надлежащего и своевременного оформления Акта освидетельствования скрытых работ, который должен быть подписан ИНЖЕНЕРОМ, СУБПОДРЯДЧИКОМ и ПОДРЯДЧИКОМ.

15.6 Supervision and control by the CONTRACTOR shall not release the SUBCONTRACTOR from improper or late issuing of the Survey Report of the hidden works, that shall be signed by the ENGINEER, SUBCONTRACTOR and CONTRACTOR.

Статья 16 – Доступ на стройплощадку

Clause 16 – Access to the Site

16.1 ПОДРЯДЧИК, ЗАКАЗЧИК или его уполномоченное лицо, ИНЖЕНЕР, ГУ «Облжоллаборатория», Госэнергонадзор и собственники коммуникаций в части работ выполняемых в отношении их коммуникаций, а также разработчики проектно-сметной документации всегда имеют доступ к Объекту/Участку или любому другому месту, где выполняются или будут выполняться работы по настоящему Договору Субподряда.

16.1 The CONTRACTOR, EMPLOYER or this authorized person, ENGINEER, SE "OBLZHOLLABORATORIYA", Gosenergonadzor and the owners of facilities for the works being executed in respect of facilities belonging to them, as well as the designers, shall always have access to the Site or any other place where the works are being executed or will be executed under the Subcontract Agreement.

Статья 17 – Одобрение выполненных работ

Clause 17 – Approval of the completed works

17.1 Одобрение работ, выполненных по Договору, осуществляется ПОДРЯДЧИКОМ и ИНЖЕНЕРОМ посредством инспекции, составления и подписи соответствующего Промежуточного Акта приемки выполненных работ.

17.1 The CONTRACTOR and the ENGINEER shall carry out approval of the Sub-Contract Works after inspection and signature of the relevant Intermediate Acceptance Certificate.

17.2 Акт приемки выполненных работ содержит письменное и аналитическое описание работ выполненных по настоящему Договору Субподряда и приложениям, с подробной ссылкой на позиции Ведомости объемов работ по каждому разделу. СУБПОДРЯДЧИК в течение 10 (десяти) календарных дней со дня вступления в силу настоящего Договора Субподряда предоставляет ПОДРЯДЧИКУ на согласование форму акта приемки выполненных работ.

17.2 Acceptance Certificate for the executed works includes the written and analytical description of the works, complete under this Subcontract Agreement and its Annexes, with detailed reference to the Bill of Quantities on each section. The SUBCONTRACTOR shall within 10 (ten) calendar days of coming into effect of the Subcontract Agreement submit to the CONTRACTOR for approval the format for the Acceptance Act for the execution works.

17.3 ПОДРЯДЧИК, ЗАКАЗЧИК и/или Инженер могут провести испытание, чтобы проверить работу или конструкцию. Если после проверки окажется, что проверенная работа или конструкция дефектная, СУБПОДРЯДЧИК исправляет Дефект работ и (или) заменяет конструкцию.

17.3 The CONTRACTOR, EMPLOYER and/or ENGINEER may perform testing, in order to check the work or the construction. If after check appears that a checked works or the construction is defective, the SUBCONTRACTOR shall rectify the Defect in works and replace the construction.

Статья 18 – Завершение Субподрядных Работ

18.1 СУБПОДРЯДЧИК после окончания всех работ, оговоренных Договором Субподряда, направляет уведомление ПОДРЯДЧИКУ об окончании работ. ПОДРЯДЧИК и СУБПОДРЯДЧИК проводят обследование выполненных работ на момент готовности Объекта/Участка для предъявления ПОДРЯДЧИКОМ Рабочей комиссии. Все замечания ПОДРЯДЧИКА по факту обследования устраняются СУБПОДРЯДЧИКОМ немедленно.

18.2 Рабочая комиссия на усмотрение Заказчика может быть проведена с участием СУБПОДРЯДЧИКА, в соответствии с Основным Договором.

18.3 В 2013 году рабочая комиссия составляет перечень недоделок и указывает срок их устранения. Дата устранения недоделок является датой завершения работ СУБПОДРЯДЧИКОМ в 2013 году. Факт устранения всех недоделок определяется Актом рабочей комиссии о промежуточной приемке Объекта.

В 2014 году рабочая комиссия составляет перечень недоделок и указывает срок их устранения. Дата устранения недоделок является датой завершения СУБПОДРЯДЧИКОМ работ в 2014 году. Факт устранения всех недоделок определяется Актом рабочей комиссии о промежуточной

Clause 18 – Completion of Sub-Contract Works

18.1 Upon completion of all Works, set forth in this Subcontract Agreement, the SUBCONTRACTOR shall forward the notice to the CONTRACTOR about the completion of the works. The CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR shall inspect the complete works at the day when the Site is available to present for the Work Commission by the CONTRACTOR. The SUBCONTRACTOR shall immediately eliminate all remarks of the CONTRACTOR made during the inspection.

18.2 The Working Commission can be carried out with participation of the SUBCONTRACTOR, at the discretion of the ENPLOYER, in accordance with the Main Contract.

18.3 In 2013, the working commission shall make a list of outstanding works and specify the time limit for their completion. The completion date of all outstanding works is the date of completion of the works scheduled for 2013 by the SUBCONTRACTOR. The fact of completion of all outstanding works is defined by the Working Commission Conclusion on interim taking-over of the works.

In 2014, the working commission shall make a list of outstanding works and specify the terms of their completion. The completion date of all outstanding works is the date of completion of the works scheduled for 2014 by the SUBCONTRACTOR. The fact of completion of all outstanding works is defined by the Working Commission Act on

приемке Объекта.

В 2015 году рабочая комиссия составляет перечень недоделок и указывает срок их устранения. Дата устранения недоделок является датой завершения работ СУБПОДРЯДЧИКОМ в период 2013-2015 г.г. Рабочая комиссия составляет перечень недоделок и указывает срок их устранения. Факт устранения всех недоделок определяется Актом окончательной приемки Объекта в эксплуатацию (Актом Государственной комиссии). Вышеуказанные сроки должны быть изменены если от Заказчика получено соответствующее изменение сроков завершения по Основному Договору.

Статья 19 – Задержки в выполнении работ

19.1 .Если СУБПОДРЯДЧИК значительно задерживает выполнение Субподрядных работ по Программе Работ (Графику производства работ), ПОДРЯДЧИК, заранее предупредив и уведомив СУБПОДРЯДЧИКА, может, по своему усмотрению, уменьшить объемы работ, порученных СУБПОДРЯДЧИКУ и может сам выполнить работы и/или поручить их выполнение третьим лицам. СУБПОДРЯДЧИК не имеет права требовать оплаты или выставлять претензию в случае таких действий ПОДРЯДЧИКА, а также не освобождается от оплаты штрафных санкций и неустоек, предусмотренных настоящим Договором Субподряда.

19.2 Оплата неустойки и штрафных санкций не освобождает СУБПОДРЯДЧИКА от возмещения ПОДРЯДЧИКУ любых дополнительных прямых и косвенных расходов (убытков), понесенных ПОДРЯДЧИКОМ и вызванных задержкой в работах СУБПОДРЯДЧИКА.

Статья 20 – Устранение дефектов

20.1 . Если, в соответствии с установленным Ст.17, ПОДРЯДЧИК и/или ИНЖЕНЕР подтверждают незаконченное выполнение и несоответствие качества или количества Работ, СУБПОДРЯДЧИК обязуется обеспечить немедленное и правильное их выполнение согласно требований ПОДРЯДЧИКА и/или ЗАКАЗЧИКА и/или ИНЖЕНЕРА.

ПОДРЯДЧИК и/или ЗАКАЗЧИК и/или ИНЖЕНЕР письменно уведомляет СУБПОДРЯДЧИКА о любых обнаруженных Дефектах с указанием срока исправления Дефектов.

Получив уведомление о Дефектах, СУБПОДРЯДЧИК обязан устранить Дефект в течение периода времени, указанного ПОДРЯДЧИКОМ.

interim taking-over of the works.

In 2015, the working commission shall make a list of outstanding works and specify the terms of their completion. The date of completion of all outstanding works is the date of completion of the works scheduled for 2013-2015 by the SUBCONTRACTOR. The Working Commission shall make a list of outstanding works and specify the terms of their completion. The fact of completion of all outstanding works is defined by the Working Commission Conclusion on final taking-over of the works. (Conclusion of the State Taking-Over Commission). The above-mentioned terms should be varied accordingly if the EMPLOYER will grant an extension of time for completion under the Main Contract.

Clause 19 – Delays in execution of the works

19.1 If SUBCONTRACTOR considerably delays the carrying out Subcontract Works as scheduled in the Programme of Works (Work Schedule), then the CONTRACTOR, after having notified the SUBCONTRACTOR, may, at his discretion, to reduce the quantities of works, subcontracted to the SUBCONTRACTOR and he may himself complete the works and/or sublet the execution to third parties. The SUBCONTRACTOR shall not be entitled to claim any payment or push his claim on account of such actions by the CONTRACTOR, and shall not be released from the payment of any penalty sanctions and fines set forth in this Subcontract Agreement.

19.2 The payment of any penalty sanctions and fines shall not release the SUBCONTRACTOR from any additional direct and indirect costs (loss), suffered by the CONTRACTOR and caused by the SUBCONTRACTOR's delay of works.

Clause 20 – Remedy of Defects

20.1 If in accordance with the provisions of Clause 17, CONTRACTOR and/or the ENGINEER certify that the Subcontract Works are incomplete and/or quality or quantity improper, SUBCONTRACTOR is obliged to proceed to correct the situation immediately in accordance with the requirements of the CONTRACTOR and/or the EMPLOYER and/or the ENGINEER.

The CONTRACTOR and/or EMPLOYER and/or ENGINEER notifies in writing the SUBCONTRACTOR of any identified Defects with the indication of the period for rectification of Defects.

Having received a notification of Defects, the SUBCONTRACTOR is obliged to eliminate the Defect within the period specified by the CONTRACTOR.

20.2. В случае если СУБПОДРЯДЧИК не выполняет в сроки или ненадлежащим образом работы по Статье 20.1, ПОДРЯДЧИК может воспользоваться правом завершить работы удержать стоимость такого из любых сумм, причитающихся СУБПОДРЯДЧИКУ, а при отсутствии таковых – из любых средств и за счет Субподрядчика, и последний обязуется оплатить такие суммы Подрядчику в течении в течении 5 (пяти) последующих рабочих дней с момента получения соответствующего требования от Подрядчика и документов. Подтверждающих стоимость таких работ.

20.2 In case SUBCONTRACTOR does not carry out the works required under Clause 20.1 promptly or properly then the CONTRACTOR may exercise its right to complete the Subcontract Works and deduct the cost of doing so from any amount due to the SUBCONTRACTOR and in case of absence of such amount – from any amounts and at the expense of the SUBCONTRACTOR and the latter undertakes to reimburse such amount within next 5 (five) business days from the date of receipt of the respective demand from the CONTRACTOR and the documents confirming the cost of such works.

20.3. Если выявленные дефекты, указанные в Статье 20.1 являются очень серьезными и законченные работы не могут быть одобрены, ПОДРЯДЧИК может расторгнуть настоящий Договор Субподряда в одностороннем порядке с последующим правом получить назад сумму, уплаченную СУБПОДРЯДЧИКУ до настоящего момента, в размере стоимости причиненного ущерба.

20.3 If the defects referred to in Clause 20.1 are serious and of the type that the completed works cannot be approved, the CONTRACTOR may terminate this Subcontract Agreement on his sole initiative with further right to recover from the SUBCONTRACTOR the amount paid to until moment all costs and damages incurred.

20.4. СУБПОДРЯДЧИК несет полную ответственность за выполненные работы до момента их передачи и должен обеспечить за свой счёт немедленную замену дефектных частей и/или их реставрацию, произошедших по вине его рабочего или в результате каких-либо упущений. Кроме того, СУБПОДРЯДЧИК обязуется принимать во внимание и избегать ущербов, которые могут быть причинены в результате особых метеорологических условий.

20.4 The SUBCONTRACTOR shall be responsible for the care and safety of the executed works until their Taking Over by the EMPLOYER and must immediately replace and/or repair at its own cost, any defective parts and/or its restoration occurred due to a fault of his worker or as a result of any omission. Moreover, SUBCONTRACTOR undertakes to take into account and avoid losses, which can be caused by unfavorable meteorological conditions.

Статья 21 – ИНЖЕНЕР имеет право

a) беспрепятственного доступа к мастерским, заводам, а также к другим местам изготовления, производства и подготовки материалов для строительства Объекта;

b) беспрепятственного доступа к дорожно-строительным материалам, используемым для реконструкции Объекта, с целью их лабораторного исследования;

c) запрашивать у СУБПОДРЯДЧИКА необходимую исполнительную документацию по Объекту:

d) извещать ЗАКАЗЧИКА, а также предупреждать ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА о несоответствии строительно-монтажных и дорожно-строительных работ или строительных материалов, изделий и конструкций требованиям норм и стандартов Республики Казахстан. Инструкции ИНЖЕНЕРА должны быть в письменной форме, если же ИНЖЕНЕР по каким-то причинам считает нужным дать устные инструкции, то СУБПОДРЯДЧИК должен с ними считаться. Подтверждение в письменной форме такой устной инструкции до

Clause 21 – the ENGINEER is entitled to:

a) an unimpeded access to workshops, plants, and also to other places of manufacturing, production and preparation of materials for construction of the Object;

b) an unimpeded access to the road construction materials used for reconstruction of the Object for the purposes of their laboratory testing;

c) requesting from the SUBCONTRACTOR or the subcontractor the necessary as-built documentation for the Object;

d) inform the EMPLOYER and also to warn the CONTRACTOR and the SUBCONTRACTOR of non-compliance of construction-and-assembling operations and road-building works or construction materials, products and constructions with the requirements of the norms and the standards of the Republic of Kazakhstan. ENGINEER's instructions should be in writing, if the ENGINEER for any reasons considers it necessary to give verbal instructions the SUBCONTRACTOR shall take them into consideration. Confirmation in writing of such oral instruction before or after its completion will be considered as the instructions in the context of this

или после ее выполнения будет считаться инструкцией в контексте данного подпункта. Если СУБПОДРЯДЧИК в течение 7 дней подтверждает в письменной форме ИНЖЕНЕРУ устные инструкции ИНЖЕНЕРА и такие подтверждения не опровергнуты в письменной форме ИНЖЕНЕРОМ в течение 7 дней, то такие инструкции считаются инструкциями ИНЖЕНЕРА;

e) приостанавливать производство работ в случае обнаружения нарушений технологии, отклонений от проекта, применения некачественных материалов до устранения выявленных дефектов и нарушений,

f) вносить предложения ЗАКАЗЧИКУ и/или ПОДРЯДЧИКУ о расторжении настоящего Договора Субподряда в случае систематического нарушения правил производства работ и требований нормативных документов;

h) при выявлении дефектов на участках или конструктивных элементах, принятых ранее путем подписания промежуточного акта приемки, уведомить СУБПОДРЯДЧИКА напрямую, или через ПОДРЯДЧИКА адресовав на его имя уведомление, о необходимости устранения дефектов, в случае невыполнения данных требований рекомендовать ЗАКАЗЧИКУ удержать стоимость ликвидации возможных дефектов с последующих платежей. Рекомендации, направленные ИНЖЕНЕРОМ ЗАКАЗЧИКУ об удержании стоимости ликвидации возможных дефектов с последующих платежей, рассматриваются ПОДРЯДЧИКОМ как рекомендации ИНЖЕНЕРА ПОДРЯДЧИКУ об удержании стоимости ликвидации возможных дефектов с последующих платежей СУБПОДРЯДЧИКУ.

subclause. If the SUBCONTRACTOR within 7 days confirms in writing to the ENGINEER the verbal instructions of the ENGINEER and such confirmations are not denied in writing by the ENGINEER within 7 days, such instructions are considered to be the instructions of the ENGINEER;

e) suspend the execution of the works in case of detection of violations of technology, deviations from the design, use of poor-quality materials until elimination of the revealed defects and violations;

f) make proposals to the EMPLOYER and/or the CONTRACTOR about termination of this Subcontract Agreement subject to regular violations of the work execution rules and the requirements of normative documents;

h) at revealing of defects on the sections or the constructive elements accepted earlier by signing of the intermediate acceptance certificate, to notify the SUBCONTRACTOR directly or through the CONTRACTOR about the necessity to remedy the defects, and in case of non-fulfillment of this requirements to recommend the EMPLOYER to deduct the cost of remedy of possible defects from the subsequent payments. Recommendations sent by the ENGINEER to the EMPLOYER about deduction of the cost of elimination of possible defects from the subsequent payments shall be considered by the CONTRACTOR as the ENGINEER's recommendations to the CONTRACTOR about deduction of the cost of elimination of possible defects from the subsequent payments to the SUBCONTRACTOR.

ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ

Статья 22 – Оплата

22.1 Ежемесячно ПОДРЯДЧИК оплачивает СУБПОДРЯДЧИКУ сумму, причитающуюся за выполнение фактического объема Работ.

22.2 Приемка фактически выполненных работ совместно с ИНЖЕНЕРОМ производится ПОДРЯДЧИКОМ ежемесячно до 25 числа и оформляется актом выполненных работ, с подробной ссылкой на позиции Ведомости объемов работ по каждому разделу. СУБПОДРЯДЧИК с письменного согласия ПОДРЯДЧИКА вправе осуществлять заготовку дорожно-строительных материалов необходимых для реализации проекта. При этом ПОДРЯДЧИК принимает и оплачивает СУБПОДРЯДЧИКУ стоимость материалов, находящихся на строительной площадке при условии приемки и оплаты этих материалов ЗАКАЗЧИКОМ у ПОДРЯДЧИКА. Такие материалы считаются принятыми

FINANCIAL CONDITIONS

Clause 22 - Payment

22.1. The CONTRACTOR pays the SUBCONTRACTOR on a monthly basis the amount due for the actually executed Works.

22.2. Acceptance of the actually executed Works shall be carried out by the CONTRACTOR jointly with ENGINEER on a monthly basis prior to the 25th day of the month and is formalized by the Certificate of executed works, with detailed reference to the Bill of Quantities on each section. Upon written agreement with the CONTRACTOR, the SUBCONTRACTOR is entitled to procure the road-building materials required for the implementation of the Project. In this case, the CONTRACTOR shall agree and pay to the SUBCONTRACTOR the cost of materials available on site subject to the EMPLOYER agreed and paid for this material to CONTRACTOR. These materials shall be

СУБПОДРЯДЧИКОМ на ответственное хранение.

under the SUBCONTRACTOR'S obligations of care and custody.

22.3 На основании подписанного Акта приемки выполненных работ СУБПОДРЯДЧИК выставляет ПОДРЯДЧИКУ счет на оплату и налоговую счет фактуру для оплаты.

22.3. Based on signed Acceptance of the actually executed Works, the SUBCONTRACTOR shall submit to the CONTRACTOR an invoice for payment and fiscal invoice for payment.

22.4 ПОДРЯДЧИК должен оплатить стоимость выполненных работ в соответствии с представленным СУБПОДРЯДЧИКОМ счетом на оплату и налоговой счет фактуры в течение 3 (трех) банковских дней после получения оплаты от ЗАКАЗЧИКА, при условии, что ПОДРЯДЧИК будет иметь право удержать или отложить оплату всех или части сумм, подлежащих оплате по счету СУБПОДРЯДЧИКА, если:

22.4. CONTRACTOR shall pay for the executed works in accordance with invoice for payment and fiscal invoice for payment submitted by the SUBCONTRACTOR within 3 (three) banking days from the receipt of the payment from the EMPLOYER, provided that the CONTRACTOR shall be entitled to withhold or defer payment of all or part of any sums otherwise due and payable in respect of a SUBCONTRACTOR's invoice, if:

a) суммы или объемы наряду с любыми другими суммами, включенными в счет СУБПОДРЯДЧИКА, которые являются предметом заявления ПОДРЯДЧИКОМ и не одобрены полностью ИНЖЕНЕРОМ; или

(a) The amounts or quantities together with any other sums included in the SUBCONTRATOR's invoice which are the subject of an application by the CONTRACTOR are not certified in full by the ENGINEER; or

b) суммы или объемы наряду с любыми другими суммами, включенными в счет СУБПОДРЯДЧИКА, которые являются предметом заявления ПОДРЯДЧИКОМ, были одобрены и приняты ИНЖЕНЕРОМ, но ЗАКАЗЧИК их не смог оплатить; или

(b) The amounts or quantities together with any other sums included in the SUBCONTRACTOR's invoice which are the subject of an application of the CONTRACTOR, have been certified by the ENGINEER but the EMPLOYER has failed to pay; or

c) ПОДРЯДЧИК имеет право на оплату от СУБПОДРЯДЧИКА в связи с любой Статьей настоящего Договора Субподряда; или

(c) The CONTRACTOR is entitled to payment by the SUBCONTRACTOR in connection with any other Clause of this Subcontract Agreement; or

d) ПОДРЯДЧИК имеет право на оплату от СУБПОДРЯДЧИКА за предоставленные услуги и поставленные материалы, в соответствии с настоящим Договором Субподряда.

(d) The CONTRACTOR is entitled to payment by the SUBCONTRACTOR for services rendered and materials supplied pursuant to this Subcontract Agreement.

ПОДРЯДЧИК будет иметь право удержать из любого платежа стоимость работ и материалов, включенных в счет, любую работу, поставленные товары или материалы или оказанные услуги, которыми он может быть неудовлетворен, обосновав факт, и в связи с этим или по любой другой причине, которые ему покажутся весомыми, удалить, исправить или скорректировать любую сумму, до этого определенную им как должную к оплате СУБПОДРЯДЧИКУ.

The CONTRACTOR is entitled to omit, grounding the fact, from any payment the value of work and materials included in an invoice any work done, goods or materials supplied or services rendered with which he may be dissatisfied and for that purpose or any other reason which to him may seem proper may delete, correct or modify any sum previously determined by him as due for payment to the SUBCONTRACTOR.

22.5 Из сумм выполненных СУБПОДРЯДЧИКОМ работ, ПОДРЯДЧИК ежемесячно удерживает 5% (пять процентов) стоимости выполненных работ в качестве гарантии качества выполненных работ. Удержанные суммы возвращаются ПОДРЯДЧИКОМ СУБПОДРЯДЧИКУ после проведения

22.5. From the amount due to the SUBCONTRACTOR for executed works to ensure the required quality, the CONTRACTOR shall retain on a monthly basis 5% (five percent) from the cost of the works executed. The Retention money shall be paid to the SUBCONTRACTOR by the CONTRACTOR after the State Acceptance Commission, and issuance of

государственной приемочной комиссии и утверждения Акта государственной приемочной комиссии, предоставления СУБПОДРЯДЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ обеспечения ликвидации возможных дефектов в гарантийный период по статье 8 настоящего Договора Субподряда, и получения оплаты таких сумм удержаний ПОДРЯДЧИКОМ от ЗАКАЗЧИКА. В случае не предоставления СУБПОДРЯДЧИКОМ обеспечения ликвидации возможных дефектов в гарантийный период по ст.8 настоящего Договора субподряда, удержанные суммы возвращаются ПОДРЯДЧИКОМ СУБПОДРЯДЧИКУ по окончании гарантийного периода и полного и надлежащего исполнения обязательств СУБПОДРЯДЧИКОМ по устранению дефектов в гарантийный период за счет собственных средств. При неисполнении СУБПОДРЯДЧИКОМ обязательств по устранению дефектов в гарантийный период за счет собственных средств, удержанные суммы подлежат возврату ПОДРЯДЧИКОМ СУБПОДРЯДЧИКУ за минусом всех сумм затраченных ПОДРЯДЧИКОМ на ликвидацию дефектов в гарантийный период.

the State Acceptance Commission Act, upon submission by the SUBCONTRACTOR the security of elimination of possible defects during the defects liability period as per the clause 8 of this Subcontract Agreement, and receipt of such retention money by the CONTRACTOR from the SUBCONTRACTOR

In case if the SUBCONTRACTOR fails to provide security of performance of its obligations on elimination of possible defects during the Defects Liability Period as per the clause 8 of this Subcontract Agreement, the retention money shall be repayable to the Subcontractor by the CONTRACTOR upon completion of the Defects Liability Period and full and due performance of the SUBCONTRACTOR's obligations in respect of elimination of defects during the Defects Liability Period at its own expense. If the SUBCONTRACTOR fails to fulfill its obligations on elimination of defects during the Defects Liability Period at its own expense, the retention money shall be paid by the CONTRACTOR to the SUBCONTRACTOR less all sums incurred by the CONTRACTOR for the liquidation of defects during the Defects Liability Period.

22.6. Из стоимости Работ СУБПОДРЯДЧИКА ПОДРЯДЧИК удерживает стоимость оборудования, материалов (с учетом всех затрат по доставке, погрузки, разгрузки, хранению и охране), запасных частей, аренды механизмов и техники ПОДРЯДЧИКА СУБПОДРЯДЧИКОМ. При этом стороны согласовывают, и СУБПОДРЯДЧИК соглашается и принимает, цены и стоимость ПОДРЯДЧИКА по вышеуказанным позициям на момент фактической передачи/предоставления ПОДРЯДЧИКОМ СУБПОДРЯДЧИКУ.

22.6. From the cost of Subcontract Works, the CONTRACTOR shall retain the cost of equipment, materials (including all expenses for delivery, loading, unloading, storage and guarding), and spare parts, lease of machinery and equipment by the SUBCONTRACTOR. In this case, the Parties agree and the SUBCONTRACTOR agrees and accepts the prices and costs of the CONTRACTOR on the stated items in the moment of effective handing over/rendering from CONTRACTOR to SUBCANTRACTOR.

22.7. ПОДРЯДЧИК вправе, при соответствующем письменном обращении СУБПОДРЯДЧИКА, производить оплату третьим лицам за дорожно-строительные материалы, ГСМ, запасные части, и т.д. поставляемые третьими лицами СУБПОДРЯДЧИКУ по заключенным между ними договорам, и необходимых СУБПОДРЯДЧИКУ для выполнения Субподрядных Работ по настоящему Договору субподряда.

Суммы, оплаченные ПОДРЯДЧИКОМ третьим лицам за поставляемые СУБПОДРЯДЧИКУ дорожно-строительные материалы, ГСМ, запасные части, и т.д., удерживаются ПОДРЯДЧИКОМ из стоимости выполненных СУБПОДРЯДЧИКОМ Работ. В случае не поставки третьими лицами СУБПОДРЯДЧИКУ оплаченных ПОДРЯДЧИКОМ дорожно-строительных материалов, ГСМ, запасных частей, и т.д., а

22.7. The CONTRACTOR has the right subject to the corresponding SUBCONTRACTOR's written request to pay the third parties for the road construction materials, fuel and lubricants, spare parts, etc., supplied by the third parties to the SUBCONTRACTOR under the supply contract signed between them, and necessary for the SUBCONTRACTOR to perform the subcontract Works under this Subcontract Agreement.

The amounts paid by the CONTRACTOR to the third parties for the road construction materials, fuel and lubricants, spare parts, etc., shall be deducted by the CONTRACTOR from the cost of the works executed by the SUBCONTRACTOR.

In case of non-delivery by the third parties of the road construction materials, fuel and lubricants, spare parts, etc., paid by the CONTRACTOR, as well as the SUBCONTRACTOR's failure to execute the Works under this Subcontract

равно невыполнения СУБПОДРЯДЧИКОМ Работ по настоящему Договору субподряда, ПОДРЯДЧИК вправе удержать стоимость таких дорожно-строительных материалов, ГСМ, запасных частей, и т.д., с любых сумм причитающихся СУБПОДРЯДЧИКУ по настоящему Договору субподряда, а при отсутствии или недостаточности таких сумм взыскать такие суммы с СУБПОДРЯДЧИКА в судебном порядке

Agreement the CONTRACTOR shall be entitled to deduct the cost of such road construction materials, fuel and lubricants, spare parts, etc., from any amounts due to the SUBCONTRACTOR under this Subcontract Agreement, and in the absence or insufficiency of these amounts to recover such amount from the SUBCONTRACTOR in court.

Статья 23 – Авансовый Платеж и Оплата Работ

23.1 Авансовый платеж, и его выплата ПОДРЯДЧИКОМ СУБПОДРЯДЧИКУ по настоящему Договору Субподряда – не предусмотрены.

Clause 23 – Advance Payment and Payment of the Works

23.1. The Advance Payment from the CONTRACTOR to the SUBCONTRACTOR is not provided by this Subcontract Agreement.

Статья 24 – Расторжение Договора

24.1 ПОДРЯДЧИК или СУБПОДРЯДЧИК могут расторгнуть Договор Субподряда до срока, указанного в Договоре Субподряда, если другой стороной совершено существенное нарушение условий Договора Субподряда, которое лишает его принципиальных условий, предусмотренных Договором Субподряда.

24.2 Существенное нарушение условий Договора Субподряда включает в себя следующее, но не ограничивается перечисленным:

1) ПОДРЯДЧИК может расторгнуть Договор Субподряда, если СУБПОДРЯДЧИК не обеспечил необходимую мобилизацию дорожно-строительной техники и оборудования, неоднократно срывает графики мобилизации дорожно-строительной техники и оборудования и выполнения работ;

2) СУБПОДРЯДЧИК приостанавливает работы сроком до 15 дней, причем остановка не была санкционирована ПОДРЯДЧИКОМ;

3) СУБПОДРЯДЧИК не устраняет Дефекты, указанные ПОДРЯДЧИКОМ и/или ИНЖЕНЕРОМ в течение обоснованного периода времени, определенного ПОДРЯДЧИКОМ;

4) ПОДРЯДЧИК дает СУБПОДРЯДЧИКУ указания задержать ход работ, и такое указание не отменятся в течение 30 дней;

5) либо ПОДРЯДЧИК, либо СУБПОДРЯДЧИК терпит банкротство или ликвидируется по каким-либо причинам, за исключением его реорганизации или объединения;

6) ПОДРЯДЧИК не выплачивает СУБПОДРЯДЧИКУ подтвержденную Актом приемки выполненных работ сумму в течение 20 дней, с момента получения соотвествующей оплаты ПОДРЯДЧИКОМ от ЗАКАЗЧИКА;

7) СУБПОДРЯДЧИК пренебрегает правилами

Clause 24 – Termination of the Agreement

24.1. The CONTRACTOR or the SUBCONTRACTOR may terminate the Subcontract Agreement before the time limit specified in the Subcontract Agreement, if other party commits the material breach of the Subcontract Agreement, that deprives him of essential conditions stipulated in the Subcontract Agreement.

24.2. Material breach of the Subcontract Agreement includes the following but not limited to:

1) The CONTRACTOR may terminate the Subcontract Agreement if the SUBCONTRACTOR has not provided the necessary mobilization of road construction machinery and equipment, repeatedly disrupts the schedules of mobilization of road construction machinery and equipment and the execution of works;
2) The SUBCONTRACTOR suspends the works for more than 15 days, moreover the suspension has not been allowed by the CONTRACTOR;
3) The SUBCONTRACTOR does not eliminate the Defects indicated by the CONTRACTOR and/or ENGINEER, within the reasonable period of time, determined by the CONTRACTOR;
4) The CONTRACTOR gives to the SUBCONTRACTOR the instruction to detain the progress of the works, and such instruction has not been withdrawn within 30 days;
5) Either the CONTRACTOR or the SUBCONTRACTOR suffers bankruptcy or is liquidated for any reasons, except for his reorganization or consolidation;
6) The CONTRACTOR does not pay the SUBCONTRACTOR the amount certified by the Acceptance Certificate for the execution works within 20 days from the day of receiving the corresponding payment by CONTRACTOR from EMPLOYER;
7) The SUBCONTRACTOR neglect the rules of

производства работ, инструкциями и положениями, указанными в проектной документации и договорной документации;

8) СУБПОДРЯДЧИК неоднократно нарушает любые условия Договора Субподряда.

9) СУБПОДРЯДЧИК не устраняет замечания указанные в пункте 12.6, 12.7 в течении 10 дней со дня определенного ПОДРЯДЧИКОМ.

24.3 Если Договор Субподряда расторгается по причине существенного нарушения Договора СУБПОДРЯДЧИКОМ, ПОДРЯДЧИК оплачивает СУБПОДРЯДЧИКУ оставшиеся суммы за фактически выполненные работы, за вычетом авансов и издержек ПОДРЯДЧИКА на выбор нового СУБПОДРЯДЧИКА. Если общая сумма затрат ПОДРЯДЧИКА, связанных с расторжением Договора Субподряда, превышает общую сумму, причитающуюся СУБПОДРЯДЧИКУ, разница составляет долг, подлежащий выплате ПОДРЯДЧИКУ. При этом СУБПОДРЯДЧИК обязан выплатить долг в течение последующих десяти календарных дней с момента получения письменного требования ПОДРЯДЧИКА.

24.4 ПОДРЯДЧИК может в любое время расторгнуть Договор Субподряда в силу нецелесообразности его дальнейшего выполнения, направив СУБПОДРЯДЧИКУ соответствующее письменное уведомление. В уведомлении указывается причина расторжения Договора Субподряда, оговаривается объем аннулированных работ Договора Субподряда, а также дата вступления в силу расторжения Договора Субподряда. В этом случае ПОДРЯДЧИК производит оплату за стоимость всех выполненных работ, приобретенных материалов (если материалы переданы ПОДРЯДЧИКУ), затрат на вывоз машин и механизмов с Объекта/Участка и стоимость консервации Объекта/Участка. Когда Договор расторгается в силу вышеперечисленных обстоятельств, СУБПОДРЯДЧИК имеет право требовать оплату только за фактические затраты, связанные с расторжением по Договору, на день расторжения.

24.5 Настоящий Договор расторгается на любом этапе в случае расторжения Основного Договора. При таких обстоятельствах, СУБПОДРЯДЧИК должен немедленно прекратить работы, обеспечить консервацию Объекта/Участка и передачу его ПОДРЯДЧИКУ в установленном порядке.

24.6 Все материалы и Оборудование, находящиеся на Объекте, а также временные сооружения и

works execution, instructions and Regulations stipulated in the design documentation and the contractual documentation;

8) The SUBCONTRACTOR violates the terms of the Subcontract Agreement to comply with the local content;

9) The SUBCONTRACTOR does not rectify the comments stated in the clauses 12.6, 12.7 within 10 days from the date stipulated by the CONTRACTOR.

24.3. If the Subcontract Agreement is terminated due to SUBCONTRACTOR significantly breaches the Subcontract Agreement, the CONTRACTOR shall pay to the SUBCONTRACTOR the remaining amounts for the actually executed works, with deduction of advance payments and the CONTRACTOR's expenses for selection of a new SUBCONTRACTOR. If the total amount of CONTRACTOR's expenses concerned with termination of the Subcontract Agreement exceeds a total amount due to the SUBCONTRACTOR, the difference makes a debt, subject to payment to the CONTRACTOR. In this case, the CONTRACTOR pays a debt within following ten calendar days upon receipt of the CONTRACTOR's written demand.

24.4. The CONTRACTOR at any time can terminate the Subcontract Agreement by virtue of inexpediency of its further execution by forwarding to the SUBCONTRACTOR the corresponding notice in writing. In the notice should be indicated the reason of the Subcontract Agreement cancellation, the quantity of the cancelled works of the Subcontract Agreement is to be stipulated, and also the date when cancellation of the Subcontract Agreement is coming into effect. In this case, the CONTRACTOR pays for the cost of all executed works, the purchased materials (in case the materials have been handed over to the CONTRACTOR), expenses for demobilization of equipment and machinery from the Site and the expenses for preservation of the Site. When the Subcontract Agreement is terminated by virtue of the abovementioned circumstances the SUBCONTRACTOR is entitled to claim payment only for the actual expenses associated with the termination of the Subcontract Agreement, as of the date of the termination.

24.5. The Subcontract Agreement is terminated at any stage in case of termination of the Main Contract. In such circumstances, the SUBCONTRACTOR shall immediately suspend the works, provide preservation of the Site and its handing over to the CONTRACTOR in accordance with established procedures.

24.6. All materials and Equipment located on the Site, as well as the temporary facilities and construction

выполненные строительные работы считаются собственностью ПОДРЯДЧИКА и находятся в его распоряжении до разрешения финансовых разбирательств, связанных с расторжением Договора Субподряда.

Статья 25 – Материалы и оборудование поставляемые ПОДРЯДЧИКОМ

25.1. Материалы и оборудование, поставляемые ПОДРЯДЧИКОМ, принимаются и проверяются совместно ПОДРЯДЧИКОМ и СУБПОДРЯДЧИКОМ. Разгрузку на стройплощадке осуществляет СУБПОДРЯДЧИК. Такая приемка должна быть засвидетельствована письменным документом о приемке, который подготавливается ПОДРЯДЧИКОМ. Любая недостача или повреждение применительно к таким материалам и оборудованию должны быть четко зафиксированы в письменном документе о приемке. После приемки таких материалов и оборудования СУБПОДРЯДЧИК несет полную ответственность за обработку и хранение таких материалов и оборудования, и несет полную ответственность в случае утраты или повреждения вышеуказанного. Любые излишки материалов или оборудования, остающиеся после завершения СУБПОДРЯДЧИКОМ своих работ, должны быть возвращены ПОДРЯДЧИКУ. Переданные материалы и оборудование от ПОДРЯДЧИКА СУБПОДРЯДЧИКУ, являются собственностью ПОДРЯДЧИКА до момента исполнения всех обязательств СУБПОДРЯДЧИКОМ по Настоящему Договору Субподряда.

СУБПОДРЯДЧИК несет полную ответственность за возможный ущерб причиненный ПОДРЯДЧИКУ, ЗАКАЗЧИКУ, ИНЖЕНЕРУ и их персоналу, а также третьим лицам в связи с использованием, хранением переданного материала и оборудования от ПОДРЯДЧИКА СУБПОДРЯДЧИКУ.

Статья 26 – ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

26.1 В случае если СУБПОДРЯДЧИК срывает, утвержденный ПОДРЯДЧИКОМ, месячный график производства работ, за исключением последнего месяца работы, согласно утвержденного графика производства работ, ПОДРЯДЧИК выставляет СУБПОДРЯДЧИКУ неустойку в размере 0,05% от стоимости невыполненных за месяц работ за каждый день просрочки, которые подлежат уплате СУБПОДРЯДЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ в пятидневный срок после получения уведомления от ПОДРЯДЧИКА о начислении неустойки. В случае отсутствия оплаты начисленной неустойки и после повторного

works completed are considered to be the property of the CONTRACTOR and remain at his disposal until the settlement of the financial trials connected to termination of the Subcontract Agreement.

Clause 25 – Materials and equipment delivered by the CONTRACTOR

25.1 The materials and equipment delivered by the CONTRACTOR shall be accepted and verified jointly with the CONTRACTOR and the SUBCONTRACTOR. The SUBCONTRACTOR shall carry out the unloading to the Site. Such acceptance shall be verified in written document on acceptance issued by the CONTRACTOR. Any deficiency or damage of such materials and equipment shall be clearly recorded in the written document on acceptance. After such materials and equipment are accepted, the SUBCONTRACTOR shall take full liability for the handling and storage of such materials and equipment, and take full responsibility for any loss or damage aforesaid. Any excess of materials or equipment remaining after completion by the SUBCONTRACTOR of the works shall be returned to the CONTRACTOR.

All materials and Equipment handed over to the CONTRACTOR by the SUBCONTRACTOR are the property of the CONTRACTOR and remain at his disposal until the fulfillment of all SUBCONTRACTOR's obligations under this Subcontract Agreement.

The SUBCONTRACTOR shall be responsible for possible loss caused to the CONTRACTOR, EMPLOYER, ENGINEER, and their personnel, as well as the third parties in connection with the usage, storage of the materials and equipment received by the SUBCONTRACTOR from the CONTRACTOR.

Clause 26 – RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

26.1. In case if SUBCONTRACTOR fails to comply with the monthly work schedule approved by the CONTRACTOR, excluding the last month of the work, according to the approved work schedule, the CONTRACTOR imposes to the SUBCONTRACTOR a penalty at the rate of 0,05 % from the amount of works per month for each day of delay, which is subject to payment by the SUBCONTRACTOR to the CONTRACTOR within five-day period after receipt of the CONTRACTOR's notice about charge of the penalty. In case of non-payment by the SUBCONTRACTOR of accrued penalties and after repeated receipt of notifications about the

получения уведомлений СУБПОДРЯДЧИКОМ о начислении неустойки ПОДРЯДЧИК имеет право взыскать неустойку в судебном порядке либо удержать неустойку из сумм за выполненные работы причитающиеся СУБПОДРЯДЧИКУ.

accrual of penalties, the CONTRACTOR is entitled to recover the penalty in court or to retain penalties from the amount due to the SUBCONTRACTOR for the executed works.

26.2 В случае если СУБПОДРЯДЧИК срывает, подписанный график мобилизации дорожно-строительной техники и оборудования на объект, ПОДРЯДЧИК вправе выставить СУБПОДРЯДЧИКУ неустойку в размере 0,005% от суммы Договора за каждый день просрочки, которые подлежат уплате СУБПОДРЯДЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ в пятидневный срок после получения уведомления от ПОДРЯДЧИКА о начислении неустойки. В случае отсутствия оплаты начисленной неустойки и после повторного получения уведомлений СУБПОДРЯДЧИКОМ о начислении неустойки ПОДРЯДЧИК имеет право взыскать неустойку в судебном порядке либо удержать неустойку из сумм за выполненные работы причитающиеся СУБПОДРЯДЧИКУ.

26.2. In case if SUBCONTRACTOR fails to comply with the signed schedule mobilization of road-building machinery and equipment, the CONTRACTOR is entitled to impose to the CONTRACTOR the penalty at the rate of 0,005 % from a total amount of the Subcontract Agreement for each day of delay, which is subject to payment by the SUBCONTRACTOR to the CONTRACTOR within five-day period after receipt of the CONTRACTOR's notice about charge of the penalty In case of non-payment by the SUBCONTRACTOR of accrued penalties and after repeated receipt of notifications about the accrual of penalties, the CONTRACTOR is entitled to recover the penalty in court or to retain penalties from the amount due to the SUBCONTRACTOR for the executed works.

26.3 За исключением форс-мажорных условий, если СУБПОДРЯДЧИК не выполняет работы в сроки, оговоренные Договором Субподряда, ПОДРЯДЧИК без ущерба другим своим правам в рамках Договора Субподряда вычитывает из цены Договора Субподряда в виде неустойки сумму 0,1 процент от цены договора за каждый день просрочки.

26.3. With the exception of force-majeure events, if the SUBCONTRACTOR does not carry out the works within the terms specified therein, the CONTRACTOR without prejudice to its other rights under this Subcontract Agreement shall deduct from the amount of Subcontract Agreement as a liquidated damage the amount equal to 0,1 % of the amount of Subcontract Agreement for each day of delay.

26.4 Если ПОДРЯДЧИК не выплачивает СУБПОДРЯДЧИКУ причитающуюся ему сумму в сроки, указанные в настоящем Договоре, то в этих случаях СУБПОДРЯДЧИК вправе требовать от ПОДРЯДЧИКА оплаты неустойку по задержанным платежам в размере 0,1 (одна десятая процента)% от причитающейся суммы за каждый день просрочки. Оплата неустойки производится ПОДРЯДЧИКОМ СУБПОДРЯДЧИКУ после исполнения СУБПОДРЯДЧИКОМ всех обязательств, предусмотренных настоящим Договором Субподряда, после подписания Акта приемки Государственной комиссии. Процент неустойки начисляется с даты получения ПОДРЯДЧИКОМ от СУБПОДРЯДЧИКА соответствующего письменного уведомления о начислении неустойки и заканчивается датой, когда фактически был произведен задержанный платеж.

26.4. If the CONTRACTOR fails to pay the SUBCONTRACTOR the amount due within the time specified in the Subcontract Agreement, he shall pay the SUBCONTRACTOR a penalty for the delayed payments at the rate of 0.1% (zero point one percent) of the amount due for each day of delay. The CONTRACTOR shall pay penalties to the SUBCONTRACTOR after fulfillment by the SUBCONTRACTOR of all his obligations set forth in this Agreement, after signing the State Acceptance Commission Act. Percent of the penalty is charged from the date when the CONTRACTOR receives a relevant written notification from the SUBCONTRACTOR about charging the penalty and ends on the date when the late payment was made.

26.5 Стороны несут и иную ответственность, предусмотренную настоящим Договором Субподряда. Оплата штрафных санкций и неустоек не освобождает Стороны от надлежащего исполнения принятых Сторонами обязательств по Договору

26.5. The Parties shall bear other responsibilities provided for by this Subcontract Agreement. The payment of penalties and fines shall not release any Party from proper fulfillment of obligations undertaken by the Parties under the Subcontract Agreement.

Субподряда.

26.6 К ответственности, не предусмотренной настоящим Договором Субподряда, применяются нормы законодательства Республики Казахстан.

26.6. The legislation of the Republic of Kazakhstan shall be applied to responsibilities that are not provided for by this Subcontract Agreement.

Статья 27 – Форс-мажор

27.1. Если стихийное бедствие, военные действия, превышение выпадения осадков в двое больше среднегодового уровня (на рассмотрение) или какое-либо другое форс-мажорное событие, не подконтрольное ПОДРЯДЧИКУ или СУБПОДРЯДЧИКУ, срывает выполнение Договора Субподряда, ПОДРЯДЧИК при наличии аналогичного удостоверения ЗАКАЗЧИКА по Основному Договору, удостоверяет приостановку Договора. СУБПОДРЯДЧИК в кратчайшие сроки после получения уведомления о приостановке обеспечивает консервацию Объекта/Участка и останавливает работы. ПОДРЯДЧИК производит оплату СУБПОДРЯДЧИКУ за весь объем работ, выполненных до даты остановки Объекта и за работы, связанные с консервацией Объекта. Такая оплата производится ПОДРЯДЧИКОМ СУБПОДРЯДЧИКУ после получения соответствующей оплаты ПОДРЯДЧИКОМ от ЗАКАЗЧИКА по Основному Договору.

Clause 27 – Force-majeure

27.1. If the natural disaster, military actions, precipitation exceeding the annual average by more than two (under consideration) or any other force-majeure event, which is beyond control of the CONTRACTOR or the SUBCONTRACTOR disrupt fulfillment of the Subcontract Agreement, the CONTRACTOR provided that there is the similar suspension of the Main Contract, certifies a suspension of the Subcontract Agreement. The SUBCONTRACTOR within the shortest period after reception of the notice on a suspension of works provides preservation of the Object/Site and stops the works. The CONTRACTOR pays to the SUBCONTRACTOR for all volume of the works, executed prior to the date when the works on the Site have been stopped and for the works connected with preservation of the Site. Such payment is to be made by the CONTRACTOR to the SUBCONTRACTOR after receipt of payment by the CONTRACTOR from the EMPLOYER under the Main Contract.

Статья 28 – Форма Договора

28.1 Договор Субподряда действителен только в письменной форме и подписанный обеими СТОРОНАМИ полномочными представителями.

28.2 Дополнения и/или изменения к условиям Договора Субподряда должны выполняться в письменной форме по обоюдному согласию СТОРОН, за исключением случаев предусмотренных Договором Субподряда.

Clause 28 – Form of the Subcontract Agreement

28.1 This Subcontract Agreement is valid only in written form and when signed by the authorized representatives of both PARTIES.

28.2 Amendments and/or modifications to the conditions of the Subcontract Agreement shall be made in writing by mutual agreement of the PARTIES, except for the cases provided for by the Subcontract Agreement.

Статья 29 – Язык Договора Субподряда

29.1 Настоящий Договор Субподряда составлен на английском и русском языках. Обе СТОРОНЫ, подписав Договор, заявляют о свое полном понимании содержания. В случае несоответствия между английской и русской версией, версия на английском языке превалирует.

29.2 Языки корреспонденции английский и русский.

29.3 Корреспонденция может пересылаться по факсу, почте и электронной почте. Вся корреспонденция переданная по средством факса, электронной почты, в обязательном

Clause 29 – Language of the Subcontract Agreement

29.1 This Subcontract Agreement is made in the English and Russian languages. Both Parties having signed the Subcontract Agreement declare their full understanding of its content. Should there be any discrepancy between the English and Russian then the English version shall prevail.

29.2 The language of correspondence is English and Russian.

29.3 The correspondence can be sent by fax, mail and e-mail. All correspondence transmitted by means of fax, e-mail, should obligatory be sent in original hard copy within the next three calendar

порядке направляется в подлиннике в течение трех последующих календарных дней.

days.

29.4 Договор Субподряда, приложения и любые другие документы или информация, относящиеся к нему, не могут передаваться или сообщаться третьим сторонам без письменного согласия СТОРОН.

29.4 The Subcontract Agreement, attachments and any other documents or information, relating to it, shall not be conveyed or informed to third parties without the written consent of the PARTIES.

Статья 30 – Разрешение споров

Clause 30 – Settlement of Disputes

30.1 ПОДРЯДЧИК и СУБПОДРЯДЧИК должны прилагать все усилия к тому, чтобы разрешать в процессе прямых переговоров все разногласия или споры, возникающие между ними по Договору или в связи с ним.

30.1 The CONTRACTOR and the SUBCONTRACTOR shall use every effort to solve all disagreements or disputes, arising from or in connection with the Agreement, by means of direct negotiations.

30.2 Если в течение 21 (двадцати одного) дня после начала таких неофициальных переговоров ПОДРЯДЧИК И СУБПОДРЯДЧИК не могут мирным путем разрешить спор по Договору Субподряда, любая из сторон может потребовать решения этого вопроса в арбитражном суде. Все споры и разногласия подлежат рассмотрению Международной Торговой Палатой г. Москва (Россия) тремя арбитрами, назначенными в соответствии с процедурами МТП.

30.2 If within 21 (twenty one) days after the beginning of such non-official negotiations the CONTRACTOR and the SUBCONTRACTOR cannot resolve in the amicable way the dispute under the Agreement, any of the parties can demand the settlement of this issue in arbitration. All disputes are subject to resolution by the International Chamber of Commerce – Moscow (Russia) by three arbitrators appointed according to the Rules of the ICC arbitral procedure.

30.3 Применимым правом при рассмотрении спора является законодательство Республики Казахстан.

30.3 The applicable law for consideration of any dispute is the legislation of the Republic of Kazakhstan.

Статья 31 – Законодательство Договора Субподряда

Clause 31 – Law of the Subcontract Agreement

31.1 Законодательством Договора Субподряда является законодательство Республики Казахстан.

31.1 The Law of the Subcontract Agreement shall be the legislation of the Republic of Kazakhstan.

Статья 32 – Срок действия Договора Субподряда

Clause 32 – Term of the Subcontract Agreement

32.1 Настоящий Договор Субподряда действует до «31» декабря 2015 года, а в части гарантийного срока эксплуатации Объекта/Участка – до полного надлежащего исполнения СУБПОДРЯДЧИКОМ обязательств.

32.1 This Subcontract Agreementt is valid until the 31st of December, 2015, and in terms of part of the defects liability period - until the complete proper performance of the SUBCONTRACTOR's obligations.

В свидетельство этого СТОРОНЫ подписали Договор Субподряда в день и год, указанные выше.

IN WITNESS whereof the parties hereto have caused this Subcontract Agreement to be executed the day and year first above written.

Статья 33 – Адреса, реквизиты и подписи Сторон

ПОДРЯДЧИК:

ТОО "TODINI CENTRAL ASIA" (Тодини Централ Азия)
Юридический адрес: Республика Казахстан, 010000, г.Астана, пр. Сарыарка 6, офис 1420
Фактический и почтовый адреса: Республика Казахстан, 010000, г.Астана, пр. Сарыарка 6, офис 1420
РНН 620300239669
БИН 040240000053
ИИК KZ929261501129485000
БИК KZKOKZKX
АО «Казкоммерцбанк»
Свидетельство по НДС серия 62001 № 0016215
Тел/факс: 8 (7172)990110
Директор:

_____**Э. Парлаторе**

СУБПОДРЯДЧИК:

ТОО «СП «Сине Мидас Строй»
Юридический адрес: Республики Казахстан, 030000, Актюбинская область, г.Актобе, ул. Смагулова 9К
РНН 061 800 251 891
БИН 060 340 007 296
ИИК KZ28914398416BCO8765 (тенге)
Филиал ДБ АО «Сбербанк» г.Астана
БИК SABRKZKA
Свидетельство по НДС серия 06001 № 0001227 от 18.08.2009 года
Тел/факс: 8(7172) 94-87-21
E-mail: toospsms@mail.ru

Генеральный директор:

_____**Ахмет Будан**

Clause 33 – Addresses, details and signatures of the Parties

CONTRACTOR:

"TODINI CENTRAL ASIA" (Тодини Централ Азия) LLP
Legal address: 1420, 6 Saryarka ave., Astana, 010000, Republic of Kazakhstan
Actual and postal address:
1420, 6 Saryarka ave., Astana, 010000, Republic of Kazakhstan

TRN 620300239669
BIN 040240000053
IIC KZ929261501129485000
BIC KZKOKZKX
Kazkommertsbank JSC
VAT Certificate series 62001 No 0016215
Tel/fax: 8 (7171)990110

Director:

_____**E. Parlatore**

SUBCONTRACTOR:

"SP "Sine Midas Stroy" LLP
Legal address:
9K, Smagulova str., 030000, Aktobe, Aktobe region, Republic of Kazakhstan
TRN 061 800 251 891
BIN 060 340 007 296
IIC KZ28914398416BCO8765 (tenge)
Branch of Subsidiary Bank "Sberbank" JSC in Astana
BIC SABRKZKA
VAT Certificate series 06001 No 0001227 dated 18.08.2009
Tel/fax: 8(7172) 94-87-21
E-mail: toospsms@mail.ru

General Director:

_____**Ahmet Budan**

01-04-2017

Мен, ИМАНГУЛОВА З.Т., 27.09.2012 ж. ҚР ӘМ Тіркеу комиссиясы және құқықтық қамтамасыз ету комитеті берген № 12012460 мемлекеттік лицензия негізінде Астана қаласы нотариатты іс-әрекетін жүзеге асырушы нотариусы, _____ құжат толтырылмаған, оны бекітілген журналдағы жұмыстарымыз. Сонымен бірге тапсырылмаған, жоғалған, ескірген, өзгертілген сондай-ақ оны толтырылмаған тұлғалардың қолдары да бір орнешелікпен болған жоқ.

_____ Я. ИМАНГУЛОВА З.Т., нотариус нотариального округа г. Астана, осуществляющий нотариальные действия согласно лицензии № 12012460, выданной Комитетом регистрационной службы и контроля качества МЮ РК от 27.09.2012 г., удостоверяет, что данная копия полностью соответствует оригиналу документа. В ней не имеется подчисток, приписок, зачеркнутых слов и других неоговоренных исправлений, имеется подпись лица, в пользу которого выдан документ, не повреждена.

Тіркелген нотариат іс-әрекетінің № _____

Нотариус _____

01-04-2017

НЕМІРЛІ ЛИСТ
ПРОШНУРОВАНО И ПРОНУМЕРОВАНО
НА _____ ЛИСТАХ
Нотариус ИМАНГУЛОВА З.Т. _____

КАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ